



European Museum of the Year Awards 2010 Prix Européen du Musée de l'Année 2010



European Museum of the Year Awards
THE CANDIDATES 2010

Prix Européen du Musée de l'Année
LES CANDIDATS 2010



CITY OF
TAMPERE



VAPRIIKKI

European Museum Forum
National Museums Liverpool
Directors's Office
World Museum
William Brown Street
Liverpool, L3 8EN
England

Under the auspices of
the Council of Europe



COUNCIL OF EUROPE
CONSEIL DE L'EUROPE

European Museum of the Year Award

THE CANDIDATES 2010

Prix Européen du Musée de l'Année

LES CANDIDATS 2010



CONTENTS

Acknowledgements	3
Annual Report	8
Candidates for the European Museum of the Year Award and the Council of Europe Award	10
Awards, 1977-2009	51

TABLE DES MATIERES

Remerciements	3
Le Rapport Annuel	8
Candidats au Prix Européen du Musée de l'Année et au Prix du Conseil de l'Europe	10
Les Prix 1977-2009	51

BOARD OF TRUSTEES CONSEIL D'ADMINISTRATION

Board of Trustees

Sir Neil Cossons, O.B.E.
Former Chairman, English Heritage

David Fleming
Director, National Museums Liverpool

Mikhail Gnedovsky
Director, Cultural Policy Institute, Moscow

Stephen Harrison, Chairman
Isle of Man's Government's international
representative for culture and heritage

John C. Nolan, former Director
The Ulster Museum, Belfast

Taja Vovk van Gaal
Museum consultant, Amsterdam

Hartmut Prasch, Director
Museum für Volkskultur, Spittal/Drau

Hermann Schäfer
Former Vice-Minister for Culture & Media
in the Federal Government of Germany

Wim van der Weiden
former director, Naturalis, National Museum
of Natural History, The Netherlands

EMF JUDGING COMMITTEE COMITÉ DE JUGES EMF

Thomas Brune
State Museum, Stuttgart, Germany
Thomas.Brune@Landesmuseum-Stuttgart.de

Atle Faye
Norwegian Archive, Library and Museum
Authority
Oslo, Norway
afaye@c2i.net

Taja Vovk van Gaal
Museum Consultant, Amsterdam
t.vovk.vangaal@gmail.com

Mikhail Gnedovsky
Director, Cultural Policy Institute
Moscow, Russia
gnedovsky@gmail.com

Massimo Negri
EMF Director
Milan, Italy
kriterion.negri@libero.it

François-Xavier Nève de Mévergnies
University of Liège, Belgium
fxneve@ulg.ac.be

Ann Nicholls
EMF Administrator, Bristol, UK
mail@europeanmuseumforum.eu

Virgil Stefan Nitulescu
Government Inspector
Secretariat of the Government
Bucharest, Romania
virgil.nitulescu@cultura.ro

Javier Pes
Deputy Editor, The Art Newspaper
London, UK
j.pes@theartnewspaper.com

Hermann Schäfer
Former Vice-Minister for Culture and Media
in the
Federal Government of Germany
Bonn, Germany
Hermann-Schaefer@gmx.de

Sibilla de Luxembourg
Luxembourg
sibiguilux@gmail.com

Wim van der Weiden
Chairman of Judging Committee and Advi-
sor to Anno
The Hague, Netherlands
wim.vanderweiden@anno.nl

Danièle Wagener
Director, Museums of the City of
Luxembourg, Luxembourg
d.wagener@musee-hist.lu

Jorge Wagensberg
Director, Area of Science and the Environ-
ment
of the Foundation 'la Caixa', Barcelona
jwagensberg@fundaciolacaixa.es

EMF Committee members travelled to 15 European countries during the summer and autumn of 2009 in order to visit the museums taking part in this year's competition, from Tatarstan to Portugal and from the United Kingdom to the Greek mainland. This achievement by our tireless panel of volunteer judges cannot be over emphasised. This brochure, read with a little imagination, provides some indication to the considerable task involved. The museums concerned are often a long way from main transport routes and local help is needed in order to reach them. We should like to express our gratitude to those museums which realise that our colleagues are working to a tight timetable and assist them in various ways. This is particularly the case in Central and Eastern European countries, where public transport is sometimes rather unpredictable. Once again we acknowledge the much-appreciated help given to us by our museum colleagues in these countries.

The European Museum Forum, which is responsible for the European Museum of the Year Award, operates on a budget which is remarkably small in view of its achievements. Travel is inevitably expensive and much of our Administrator's time and energy is given to raising funds to meet these costs. We continue to be very grateful to her for her successful and enterprising efforts in this direction, but we must emphasise that we have an urgent need for sponsors in order to carry out our work in a more cost-effective way.

Our work would be impossible without the devoted contribution of the members of our international committee, who also constitute the judging panel for the Award scheme. Taking their share of visiting candidates, writing detailed assessments, attending meetings and dealing with correspondence cannot take less than four weeks each year, and often more, which is a significant amount of time taken out of the lives of busy people. Most generously, they do all this without a fee. We would also like to take the opportunity of thanking our growing network of National Correspondents, who keep us informed of new museum developments in their own countries, publicise the work of EMF and help us in a number of other ways.

The Council of Europe continues to give us a wide range of assistance. We should like to put on record our great appreciation of the services and facilities it makes available to us.

EMF must also express its warm thanks to those organisations and colleagues who have supported our Workshop and other events in 2009.

It is a pleasure to express our gratitude to the following institutions and individuals for their financial and other assistance during the year to enable our EMYA visiting programme to be completed.

Les membres du comité du jury Forum européen du musée (FEM) se sont rendus au cours de l'été et de l'automne 2009 dans quinze pays d'Europe pour visiter les musées en compétition pour le Prix de cette année, du Tatarstan au Portugal et du Royaume-Uni à la Grèce. On ne soulignera jamais assez l'exploit réalisé par notre infatigable comité de juges bénévoles. Lue avec un peu d'imagination, cette brochure donne une idée de l'ampleur de la tâche. Les musées décrits se trouvent souvent très loin des grands axes de circulation et pour s'y rendre, l'aide de personnes se trouvant sur place est indispensable. Nous souhaitons remercier chaleureusement les musées qui, comprenant les contraintes de temps auxquels sont soumis nos juges, s'attachent à les aider de multiples façons. Cela vaut en particulier pour les pays d'Europe centrale et orientale, où les transports publics sont parfois imprévisibles. Une fois de plus, nous sommes extrêmement reconnaissants à nos collègues des musées de ces pays pour l'aide qu'ils nous apportent.

Le Forum européen du musée, organisateur du Prix européen du musée de l'année, fonctionne avec un budget remarquablement modeste au regard de ses réalisations. Les frais de déplacement sont forcément importants et notre administratrice consacre une grande partie de son temps et de son énergie à collecter des fonds pour faire face à ces dépenses. Nous lui sommes toujours aussi reconnaissants de ses efforts déterminés et fructueux, mais soulignons aussi notre besoin urgent d'obtenir des aides qui nous permettraient d'accomplir notre mission de façon plus efficace.

Notre travail serait impossible sans le dévouement des membres de notre comité international, qui constituent également le jury chargé de l'attribution du Prix. Les visites de musées candidats, la rédaction d'évaluations détaillées, la participation à des réunions et la correspondance ne peuvent représenter moins de quatre semaines de travail par an, souvent bien davantage, ce qui signifie que ces personnes bien occupées par ailleurs y consacrent une part importante de leur temps libre. Nous souhaitons aussi profiter de l'occasion pour remercier notre réseau toujours plus dense de correspondants nationaux, qui nous tiennent informés de l'évolution de la situation des musées dans leur pays et font connaître les travaux du FEM : leur aide nous est précieuse.

Le Conseil de l'Europe continue à nous soutenir à de nombreux égards. Nous tenons à souligner notre gratitude pour les services et les équipements ainsi mis à notre disposition.

Le FEM souhaite également remercier chaleureusement les institutions et les collègues ayant participé à l'organisation de son atelier et de ses autres manifestations en 2009.

Enfin, nous sommes très reconnaissants aux institutions et personnes ci-dessous pour l'aide – financière ou autre – apportée durant l'année et qui a permis la réalisation du programme de visites.

For assistance with visiting of museum candidates

Pour l'aide aux visites des musées candidats

Austria	Innsbruck Tourismus
Belgium	Belgian Science Policy Office, Brussels
Germany	Beauftragter der Bundesregierung für Kultur und Medien Deutscher Museumsbund, Berlin
Greece	Hellenic Ministry of Culture and Tourism
Netherlands	Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschappen, Den Haag
Portugal	Halcon Viagens Portuguese Institute for Tourism
Spain	Fundació Agbar Ministerio de Educación y Cultura: Subdirección General de Cooperación Cultural Subdirección General de Cooperación Cultural Internacional Subdirección General de Museos Estatales
Switzerland	Stiftung Schweizer Museumspass, Zürich
Turkey	Besiktas Jimnastik Kulubu, Istanbul Republic of Turkey, Ministry of Culture and Tourism

Hartmut Prasch
Museum of Popular Culture
Spittal/Drau, Austria
dr.prasch@spittal-drau.at

Griet Claerhout
MAS/Volkskundemuseum,
Antwerp, Belgium
griet.claerhout@stad.antwerpen.be

Leen Ochelen
Director, Brussels Museums Council
Brussels, Belgium
leen@brusselsmuseums.be

Savena Borisova
New Bulgarian University
Sofia, Bulgaria
sborisova@nbu.bg

Zeljka Kolveshi
Museum of the City of Zagreb
Zagreb, Croatia
zkolveshi@mgz.hnet.hr

Loukia Loizou Hadjigavriel
Director, The Leventis Municipal Museum
Nicosia, Cyprus
lemuseum@spidernet.com.cy

Jana Soucková
Vice-Director General, National Museum
Prague, Czech Republic
dir.npm@aconet.cz

Marieke Burgers
Museum Consultant, DEA Advice
Charlottenlund, Denmark
marieke@tdcspc.dk

Marja-Liisa Pohjanvirta
Finnish Museums Association
Helsinki, Finland
marja-liisa.pohjanvirta@museoliitto.fi

Agnès Barbier
French Museum of Playing-Cards
Issy-les-Moulineaux, France
Agnes.Barbier@ville-issy.fr

Philippe Guillet
Director, Museum of Orléans, France
pguillet@ville-orleans.fr
Bernhard Graf
Director, Institute for Museum Studies,
Berlin, Germany
b.graf@smb.spk-berlin.de

Niki Goulandris
President, The Goulandris Natural History
Museum
Kifissia, Greece
goul@gnhm.gr

Ioanna Papantoniou
President, Peloponnesian Folklore Founda-
tion
Nafplion, Greece
pff@otenet.gr

Anna Vogli
Head of PR, S&B Industrial Minerals S.A.
Kifissia, Greece
a.vogli@sandb.com

Ambrus Gönczi
Secretary-General, Pulszky Society, Hungar-
ian
Museum Association, Budapest, Hungary
helytorteneti@ferencvarosimuvkp.hu

Tamás Vásárhelyi
Deputy Director-General, Hungarian Natural
History Museum
Budapest, Hungary
vasarhe@zool.nhmus.hu

Rakel Halldórsdóttir
Managing Director
The Museum Council of Iceland
Reykjavik, Iceland
rakel@safnarad.is

Hugh Maguire
Museums and Archives Officer
The Heritage Council
Kilkenny, Ireland
hfmaguire@eircom.net

Graziano Campanini
Director, Santa Maria della Vita Museum
of Health and Assistance
Bologna, Italy
graziano.campanini@ausl.bologna.it

Jo Kox
Casino Luxembourg-Forum d'art contem-
porain
Luxembourg
direction@casino-luxembourg.lu

Elena Plosnita
National Museum of History
Chisinau, Republic of Moldova
tatiana@etno.museum.dnt.md

Hans Christian Søborg
Curator, The World Heritage Rock Art
Centre –
Alta Museum, Alta, Norway
Hans-Christian.Soeborg@alta.kommune.no

Tron Wigeland Nilsen
General Secretary, Norwegian Museums
Association
Oslo, Norway
t.w.nilsen@museumsforbundet.no

Margarida Ruas Gil Costa

Director, Water Museum, EPAL
Lisbon, Portugal
margarida.ruas@epal.pt

Raluca Bem Neamu
National Museum of Art of Romania
Bucharest, Romania
raluca@art.museum.ro

Anah Glinskaya
Russian Research Institute for Cultural &
Natural Heritage
Moscow, Russia
anah2009@yandex.ru

Vassily Pankratov
Chief Executive, St Petersburg Centre
for Museum Development, Russia
pankratov@proarte.ru

Elena Petrova
Museum-Estate of L. Tolstoy
Yasnaya Polyana, Tula, Russia
elpet@tula.net

Marjeta Mikuz
National Museum of Slovenia
Ljubljana, Slovenia
Marjeta.Mikuz@etno-muzej.si

Andreja Rihter
Director, Museum of Recent History
Celje, Slovenia
rihter.andreja@siol.net

Camila González Gou
Director, Museu Frederic Marès
Barcelona, Spain
cgonzalezgou@mail.bcn.es

Helena Westin
Swedish Police Museum
Stockholm, Sweden
Helena.Westin@rps.police.se

Susann Bosshard-Kälin
Culture Public Relations
Egg, Switzerland
pr.bosshard@bluewin.ch

Gordan Nikolov
Director, Museum of Macedonia
Skopje, 'The former Yugoslav Republic of
Macedonia'
gordan01@freemail.com.mk

Ilhan Temizsoy
former Director, Museum of Anatolian
Civilisations
Ankara, Turkey
anmedmuz@marketweb.net.tr

Lora Sariaslan
Istanbul Museum of Modern Art
Istanbul, Turkey
lora.sariaslan@istanbulmodern.org

Stephen Harrison
Isle of Man's Government's international
Representative for culture and heritage
Isle of Man, United Kingdom
heritage@manx.net

Javier Pes
Deputy Editor, The Art Newspaper
London, UK
j.pes@theartnewspaper.com

National Correspondents provide a network of information between museums throughout Europe; they welcome news of developments and activities that may be conveyed to a wider audience through the European Museum Forum.

Les « Correspondants nationaux » constituent un véritable réseau entre les musées à travers toute l'Europe; ils relaient les améliorations et activités nouvelles qui méritent d'être connues d'un plus large public grâce au FEM.

Fondazione Biblioteca Archivio
Luigi Micheletti
Brescia, Italy
Fundación 'la Caixa', Barcelona, Spain

Danièle van den Abeelen, Belgium
Jean-Jacques Bertaux, France
Maritta Pitkänen, Finland
Aleid Rensen-Oosting, The Netherlands
Lola Mitjans, Spain
Ulla Keding Olofsson, Sweden
Theo Wyler, Switzerland

INSTITUTIONAL PARTNERS
ADHÉRENTS INSTITUTIONNELS

Platinum

Piraeus Bank Group

Cultural Foundation, Athens, Greece

Fondazione IDIS – Città della Scienza,
Naples, Italy

Gold

THALASSA Agia Napa Municipal
Museum, Agia Napa, Cyprus

Stiftung Haus der Geschichte der Bun-
desrepublik Deutschland, Bonn, Germany

Goulandris Natural History Museum,
Kifissia, Greece

Municipal Art Gallery of Larissa, Larissa,
Greece

National Museum of Iceland, Reykjavik,
Iceland

National Gallery of Ireland, Dublin, Ireland

The Heritage Council, Kilkenny, Ireland

Het Dolhuys, National Museum of
Psychiatry, Haarlem, Netherlands

The Olympic Museum, Lausanne,
Switzerland

Silver

The Cyprus Museum, Nicosia, Cyprus

Tallinn City Museum, Tallinn, Estonia

Musée National de la Carte à Jouer,
Issy-les-Moulineaux, France

Deutsches Auswandererhaus, Bremerhaven,
Germany

Sächsisches Industriemuseum, Chemnitz,
Germany

DASA Deutsche Arbeitsschutzausstellung,
Dortmund, Germany

Museum für Arbeit und Technik, Mannheim,
Germany

Museum der Stadt Waiblingen, Waiblingen,
Germany

Ecclesiastical Museum of Milos, Greece

Mining Museum of Milos, Greece

Museum of Byzantine Culture,
Thessaloniki, Greece

The Chester Beatty Library, Dublin, Ireland

Scheringa Museum of Realist Art,
Spanbroek, Netherlands

Het Spoorwegmuseum, Utrecht, Netherlands

World Heritage Rock Art Centre - Alta
Museum, Alta, Norway

Município de Arronches, Portugal

National Museums of Scotland, Edinburgh,
Scotland

Museu de les Aigües, Barcelona, Spain

Museo de la Cultura del Vino – Dinastia
Vivanco, Briones, Spain

Riksställningar/Swedish Travelling
Exhibitions, Visby, Sweden

The Rahmi M. Koç Museum, Istanbul, Turkey

The Horniman Museum & Gardens,
London, UK

Museum of London, London, UK

Renaissance North West, UK

Twelve months ago the annual meeting at which the 2009 Awards were announced took place for the first time in Turkey, at Bursa. I cannot let the occasion pass without emphasising our thanks and gratitude to the Bursa Metropolitan Municipality for its generous hospitality which was enjoyed by 200 participants on that occasion, and the efforts made by its staff to ensure that everyone was well looked after. The success of the meeting has been reflected in the increased number of Turkish museums applying for the competition in the current year, and we welcome this initiative very warmly.

In 2008 and 2009 the number of candidates for EMYA was exceptionally high, and candidates for the 2010 Award have now settled in the mid forties again. This is perhaps the first sign of the changing economic climate under which many European countries are labouring, although the quality of the museums is to be commended.

Another major activity during the year has been on Volunteers in Museums and Cultural Heritage (VoCH), a two-year Grundtvig EU programme which came to an end in October 2009 with a final conference in Prato, Italy. The main outcome of the project was the publication of a European Handbook for working with volunteers, in English, Italian and Slovenian. It was similar to the book produced in 2008 about adult education in museums as a result of the Lifelong Learning in Museums (LLML) project. LLML was selected as one of the best 10 programmes of the year in the EU publication, 'Mobility creates opportunities, European success stories'. EMF has contributed to the completion of VoCH with research, texts, statistical data and an intensive work of dissemination.

The EDL Foundation, of which EMF is a founding member, has carried on the co-operation supporting the action of the Foundation towards the new Commission for the growing engagement in helping European museums in the development of the digitising of collections, as well as making them accessible on the Internet.

The EMF Workshop this year was held in Sardinia, as the fourth in the series of meetings on Museums on Islands, thanks to the support of the Museum of Contemporary Art (MAN) in Nuoro, to whom we express our gratitude. Under the title of 'Islands and Coastal Heritage' and the chairmanship of Stephen Harrison, Chairman of the EMF Trust, the workshop considered four themes – Island and Coastal Heritage – a vital part of European identity; Cultural tourism for islands and coastal Areas – museum networking and co-operation; the role of the museum in balancing heritage and industry in the local society; and identity on a plate – the role of regional food in developing the local identity. Some 20 participants from seven

La cérémonie annuelle de remise du Prix 2009, il y a douze mois, a eu lieu pour la première fois en Turquie, à Bursa. Nous ne pouvons manquer de remercier la municipalité pour sa généreuse hospitalité, appréciée cette année par deux-cents participants, et pour les efforts engagés par le personnel de la ville pour veiller aux besoins de chacun. Le succès de cette réunion s'est traduit par une augmentation des candidatures de musées turcs au Prix de cette année, initiative que nous saluons très chaleureusement.

Les candidats au Prix européen du musée de l'année ont été exceptionnellement nombreux en 2008 et 2009 ; pour le Prix 2010, ils sont de nouveau une quarantaine. C'est peut-être le premier signe de changement du climat économique dont souffrent de nombreux pays européens, bien que la qualité des musées candidats soit toujours à saluer.

Autre activité majeure de l'année, l'initiative Volontaires pour le patrimoine culturel (VoCH), qui s'est déroulée sur deux ans dans le cadre du programme Grundtvig de l'Union européenne, s'est achevée en octobre 2009 par une conférence de clôture à Prato, en Italie. La principale réalisation du projet a été la publication, en anglais, italien et slovène, d'un Manuel européen sur le travail avec les volontaires. Ce manuel est proche de l'ouvrage sur la formation des adultes dans les musées paru en 2008 à l'issue du projet Formation continue dans les musées (LLML, pour « Lifelong learning in museums »). Le projet LLML est mentionné comme l'un des dix meilleurs projets de l'année dans la publication de l'UE La mobilité crée des opportunités : projets européens phares. Le FEM a contribué au projet Volontaires pour le patrimoine culturel par des recherches, la mise à disposition de textes et de données statistiques ainsi qu'un très important travail de diffusion.

En tant qu'un des membres fondateurs de la Fondation pour la bibliothèque numérique européenne, le FEM a continué de soutenir auprès de la nouvelle Commission le travail de la Fondation, afin d'accentuer l'aide aux musées européens en faveur de la numérisation de leurs collections et de leur accessibilité sur Internet.

L'atelier du FEM, quatrième édition d'une série d'ateliers consacrée aux musées situés sur des îles, s'est tenu cette année en Sardaigne, grâce au soutien du Musée d'art contemporain de Nuoro auquel nous adressons tous nos remerciements. Sous la férule du président de notre conseil d'administration, Stephen Harrison, l'atelier s'est penché sur le thème « Îles et patrimoine côtier », avec quatre grands sujets : les îles et le patrimoine côtier ; éléments essentiels de l'identité européenne ; le tourisme culturel dans les îles et sur les zones littorales : coopération et réseaux entre musées ; les musées, acteurs

countries took part in group discussions and plenary sessions. The full conclusions of the Workshop can be found on the EMF website.

During the year our Patron, Her Majesty Queen Fabiola of Belgium, has confirmed her special interest in our activities by a constant exchange of information and by suggestions and encouragement, for which the whole EMF family is extremely grateful.

To end on a personal note, I was appointed Director at the end of 1999 immediately before the death of Kenneth Hudson, our founder. After ten years due to a series of circumstances I have decided to leave the post, although with some regrets. My adventure with EMYA would not have been possible without what was for me the totally unexpected gesture by Kenneth Hudson when he invited me to become a judging committee member in 1983. In the ten years after his death I am satisfied to have contributed to the development of his EMYA 'baby', but I must confess that I still miss his presence, his sense of humour and inspiring ideas. I hope that in the future EMF can keep alive Kenneth's legacy in the European museum world.

Although EMF is still a small organisation its reputation has grown steadily and its role in the European museum scene has been widely recognised as stimulating and important in various respects. In my daily work I have always been effectively encouraged by the generous contributions of the Judging Committee and the National Correspondents, who have trusted me and those near to me, not only in strictly professional terms, as a group of close friends. For all this I am immensely grateful. And last but not least, very special thanks go to Ann Nicholls and my friend Wim van der Weiden, who have been on my side at the most critical moments over the past years.

Massimo Negri
Outgoing EMF Director

de l'équilibre entre patrimoine et industrie au niveau local et enfin, l'identité dans l'assiette : rôle de la gastronomie dans le développement de l'identité locale. Les débats de groupe et les sessions plénières ont réuni une vingtaine de participants de sept pays différents ; les conclusions de l'atelier sont consultables sur le site Internet du FEM.

Au cours de l'année, notre marraine, S. M. la reine Fabiola de Belgique, a confirmé l'intérêt particulier qu'elle porte à nos activités à travers un constant échange d'informations et en nous adressant ses suggestions et ses encouragements ; l'ensemble du FEM lui en est extrêmement reconnaissant.

Pour finir sur une note personnelle, j'ai été nommé directeur en 1999, quelques jours avant le décès de notre fondateur Kenneth Hudson. Dix ans plus tard, en raison d'une série de circonstances, j'ai décidé de quitter ce poste – non sans quelques regrets. Cette aventure n'aurait pas été possible si Kenneth Hudson ne m'avait invité en 1983, alors que je ne m'y attendais absolument pas, à devenir membre du jury du Prix européen du musée de l'année. Dans les dix ans qui ont suivi sa mort, je suis heureux d'avoir contribué au développement de son « bébé », mais je dois avouer que sa présence, ses idées et son sens de l'humour me manquent toujours. J'espère que le FEM saura garder vivant l'héritage de Kenneth dans le monde des musées européens.

Bien que le FEM soit une petite organisation, sa réputation n'a cessé de croître, et le Forum se voit aujourd'hui reconnaître un rôle important et stimulant à bien des égards sur la scène muséale européenne. Dans mon travail quotidien, je me suis toujours senti encouragé par l'apport généreux du comité des juges et des correspondants nationaux, avec lesquels mes collaborateurs et moi-même avons entretenu des relations de confiance, non seulement en termes strictement professionnels, mais aussi comme des amis. Je leur suis immensément reconnaissant pour tout cela. Enfin et surtout, je remercie tout spécialement Ann Nicholls et mon ami Wim van der Weiden, qui ont été à mes côtés dans les moments les plus critiques ces dernières années.

Massimo Negri
Directeur sortant du FEM

INNSBRUCK Alpine Museum of the Austrian Alpine Club

The museum was closed to the public between 2005 and 2007 following a decision to move the offices of the Austrian Alpine Club and its museum from the city centre to a peripheral location. A permanent home for the museum is still to be found, but thanks to an agreement reached with the Imperial Hofburg, the museum has been able to organise an exhibition called 'Mountains, a Mysterious Passion', which will run for five years and is located on the refurbished first floor of the Baroque Hofburg Palace.

The long suite of 11 rooms guides visitors along an imaginary path as if they are on a walk to the summit of a mountain and back. There is no chronological structure and the aim of the exhibition is to find a new approach to the history of mountaineering and to explore man's relationship with the mountains, in body, mind and heart. There are no room texts, and individual object labels are in German, English and Italian, written in essay format with a touch of irony.

In February 2009 the Museumsakademie Joanneum Graz organised a conference in collaboration with the museum, entitled The Mountain in the Room. Alpine Museums and Exhibiting Cultural History. The object of the conference was to discuss possibilities for the future of the exhibition when it closes in 2013, as an idea developed by an alpine museum. The conference proceedings were published in 2009 and gave the exhibition team useful feedback, indicating options for the future of the exhibition and for the establishment of a permanent museum. At the time of writing the Alpine Club and the museum face uncertain times. Those responsible see a realistic future for the museum only if an innovative format for a permanent home and a new organisational structure can be found in co-operation with the authorities.

Alpenverein-Museum
(Director: Monika Gärtner)
Olympiastrasse 37
A-6020 Innsbruck
Telephone 43 512 59547-19
Facsimile 43 512 575528
museum@alpenverein.at
www.alpenverein.at/leidenschaft

INNSBRÜCK Musée du Club alpin autrichien

Le musée est resté fermé au public de 2005 à 2007, en raison du déménagement des bureaux du Club alpin autrichien et de son musée du centre-ville vers la périphérie d'Innsbruck. Le musée n'a pas encore retrouvé de locaux permanents ; cependant, grâce à un accord avec la Hofburg (ancien palais impérial), il a pu organiser une exposition intitulée « Montagnes, une passion singulière », qui restera installée pendant cinq ans au premier étage récemment rénové de ce palais de style baroque.

Sur une enfilade de onze salles, le visiteur suit un sentier imaginaire, comme s'il gravissait un sommet et en redescendait. La structure de l'exposition n'est pas chronologique ; elle vise à aborder l'histoire de l'alpinisme sous un angle nouveau, en explorant les relations physiques, spirituelles et affectives qui unissent l'homme à la montagne. Il n'y a pas de panneaux explicatifs par salle, mais des textes en allemand, anglais et italien, rédigés comme de petits essais, avec une touche d'ironie, accompagnent chaque objet exposé.

En février 2009, la Museumsakademie Joanneum de Graz, a organisé en coopération avec le musée une conférence intitulée « La montagne en chambre – Musées alpins et expositions historico-culturelles ». L'objet de la conférence était de débattre de l'avenir de l'exposition après sa fermeture, en 2013, en tant qu'idée développée par un musée alpin. Les actes de la conférence, publiés la même année, ont donné à l'équipe de l'exposition un intéressant retour d'informations, indiquant des pistes pour l'avenir de l'exposition et pour la création d'un musée permanent. Au moment où nous écrivons, le Club alpin et son musée sont dans une période d'incertitude. Leurs responsables estiment que l'avenir du musée n'est envisageable de façon réaliste qu'à condition de trouver une forme novatrice de locaux permanents et une nouvelle structure organisationnelle, en coopération avec les pouvoirs publics.



VIENNA

Museum of Contraception and Abortion

Opened in March 2007 the museum is housed in a typical Viennese building from the second half of the 19th century. It is a private foundation funded by sponsorship and gifts, and was founded by Christian Fiala, a general practitioner and specialist in obstetrics and gynaecology with more than 20 years experience of reproductive health. The museum describes itself as unique in its mission and its exhibition, specialising in examining issues of power and fertility and the importance of individual control over fertility and concentrating on contraception, pregnancy testing and abortion. The displays illustrate the long and painful struggle towards providing women and couples with effective control over fertility. Since its opening, a visit to the museum and a guided tour has become an inherent part of the sexual education of the adolescents of Vienna and other parts of Austria, and such tours have become part of the curriculum of students, midwives, pharmacists and doctors from Austria and neighbouring countries.

An extensive website contains images of the objects from the collections in three different resolutions, and a large number of scanned books, mostly in German and English. The museum also offers an innovative form of audio guide, containing explanations in German and English of the displays which can be listened to via a mobile phone anywhere in the world.

The museum is totally independent of pharmaceutical companies and acknowledges that other funding is problematic, due to its location in a strongly Catholic environment or the risk of becoming dependent on industry or political parties. Plans for the future include translating the content of the home page from German into English, and producing a catalogue of all the items on display.

Museum für Verhütung und Schwangerschaftsabbruch
(Director: Christian Fiala)
Mariahilfer Guertel 37
A-1050 Wien
Telephone 43 699 15973190
Facsimile 43 1 892 25 81
info@muvs.org
www.muvs.org



VIENNE

Musée de la contraception et de l'interruption de grossesse

Inauguré en mars 2007, le musée se trouve dans un bâtiment typiquement viennois de la seconde moitié du XIXe siècle. Cette fondation privée, financée par des donations et des partenariats, a été créée par Christian Fiala, médecin généraliste et spécialiste en obstétrique et gynécologie possédant plus de vingt ans d'expérience en santé de la reproduction. Le musée, qui se présente comme unique par sa mission et son contenu, passe en revue les questions d'activité sexuelle et de fertilité et l'importance du choix personnel en se concentrant sur la contraception, les tests de grossesse et l'avortement. Les panneaux illustrent le long et difficile parcours vers un véritable contrôle de la fertilité pour les femmes et pour les couples. Depuis l'ouverture du musée, la venue pour une visite guidée est devenu partie intégrante de l'éducation sexuelle des adolescents de Vienne ou d'ailleurs en Autriche, ainsi qu'une expérience appréciée par les étudiants en médecine, sages-femmes, pharmaciens et médecins d'Autriche et des pays voisins.

Un site Internet très complet propose des images des éléments des collections en trois résolutions différentes ainsi qu'une riche bibliographie, avant tout en allemand et en anglais. Le musée propose également une forme innovante d'audio-guide, offrant des explications en allemand et en anglais qui peuvent être écoutées depuis un téléphone portable n'importe où dans le monde.

Le musée est totalement indépendant des entreprises pharmaceutiques et reconnaît éprouver des difficultés à trouver d'autres sources de financement, étant donné son implantation dans un environnement très catholique, outre le risque de devenir dépendant d'une industrie ou d'un parti politique. Ses projets pour l'avenir comprennent la traduction du site Internet en anglais et la publication d'un catalogue de tous les objets exposés.



BRUSSELS**Museum of Natural Sciences**

This is one of the grand federal museums in Brussels, established in 1814. The site consists of three buildings – one established as a monastery in the 1850s; the second created as two floors for exhibition halls and two others for offices and laboratories at the beginning of the last century; and the third conceived in the 1930s but only finished in 1982. By the beginning of the 21st century its permanent exhibition galleries were in need of a facelift, and a six-year programme of renovation was completed in 2009. Three brand-new spaces have been created. The first is a Dinosaur Gallery, where missing architectural elements have been restored and unsatisfactory modifications made in the 1970s have been rectified. The dinosaur story has been made more approachable and attractive for visitors of all ages, and the PaleoLAB! gives young people the opportunity to become absorbed in the universe of palaeontology.

The '250 Years of Natural Sciences' hall enables visitors to follow a path of 20 milestones, each of which has a remarkable story to tell about the history of the museum, its research institute, Belgium, or science in general, ranging from the 18th-century cabinet of curiosities to an innovative museum of the 21st century. The Evolution Gallery poses intriguing and fundamental questions on evolution, opening in Darwin's anniversary year. The exhibits have been chosen for their scientific and aesthetic merit and particular attention has been paid to a few key periods in evolution, with panoramas presenting the biodiversity of that time. Its presentation of the scientific research in this field does not allow ideological, philosophical or religious convictions to interfere with the subject.

The museum adopts dialogue as a basic principle in its daily policy – with the public, between professionals, with the architectural, historical and natural heritage, and with scientists.

Muséum des Sciences naturelles
(General Director: Camille Pisani)
rue Vautier 29
B-1000 Brussels
Telephone 32 2 627 42 15
Facsimile 32 2 627 41 13
wim.devos@naturalsciences.be
www.naturalsciences.be

**BRUXELLES****Muséum des sciences naturelles**

Fondé en 1818, le Muséum est l'un des grands musées fédéraux de Belgique. Le site consiste en trois bâtiments : le premier, construit dans les années 1850, est un ancien monastère ; le deuxième a été construit au début du XXe siècle pour héberger deux étages d'expositions et deux étages de bureaux et de laboratoires ; et le troisième, conçu dans les années 1930, n'a été achevé qu'en 1982. Au début du XXIe siècle, les galeries d'expositions permanentes avaient besoin d'un coup de jeune : un programme de rénovation sur six ans a été achevé en 2009. Trois espaces flambant neufs ont été créés. Le premier est la Galerie des dinosaures, où l'on a ajouté des éléments d'architecture qui manquaient et rectifié les modifications non satisfaisantes effectuées dans les années 1970. L'histoire des dinosaures a été rendue plus accessible et attractive pour les visiteurs de tous âges, et le « PaleoLAB! » permet aux jeunes de s'immerger dans l'univers de la paléontologie.

La salle « 250 ans de sciences naturelles » permet aux visiteurs de suivre un parcours ponctué de vingt témoins dont chacun a une histoire à raconter sur l'histoire du musée, son institut de recherche, la Belgique ou la science en général, en allant des cabinets de curiosités du XVIIIe siècle au musée innovant du XXIe siècle. La Galerie de l'évolution, inaugurée à l'occasion de l'année Darwin, pose des questions fondamentales sur ce sujet passionnant. Les objets exposés ont été choisis pour leur intérêt scientifique et esthétique en mettant un accent particulier sur quelques périodes clés dans l'évolution, avec des panoramas présentant la biodiversité lors de ces périodes. Dans sa présentation des recherches scientifiques sur l'évolution, le musée se tient à l'écart des interférences idéologiques, philosophiques ou religieuses.

Le musée fait du dialogue le principe fondamental de sa politique quotidienne : dialogue avec le public, entre professionnels, avec le patrimoine architectural, historique et naturel et avec la communauté scientifique.



TRAKOSCAN Trakoscan Castle

Home of the aristocratic Draskovic family for 400 years, the castle is part of a preserved complex of Romantic residential and park architecture and what can now be seen dates mainly from the 19th century. It was changed from a fortress to a residence and was finally abandoned in 1944, after which came nationalisation and a new purpose as a museum in the early 1950s. It is the only castle in Croatia with preserved authentic historical furnishings presented in original room settings, and survived very difficult conditions in the former communist state of Yugoslavia and was only saved from ruin by its devoted staff.

The most recent renovations, completed in 2007, have modernised the museum. A circular tour can now be made through the castle, after the opening of previously inaccessible rooms. The newly-opened rooms on the first floor feature themes about the various owners and their everyday life, the architectural development of the castle, and the Draskovic family. There is a studio belonging to the Countess Julijana Erdody Draskovic, the first academy-trained woman painter in 19th-century Croatia, and a weapons collection. Visitors also have the opportunity to see the castle kitchens. In contrast with the rest of the castle, the uppermost floor is presented in periods ranging from the Baroque to the Neo-Renaissance. The ground floor of the former farm building at the foot of the castle hill now offers refreshments and souvenirs.

The castle forms a major part of the cultural heritage of north-west Croatia. Educational activities and school groups are of great importance, as are the links with the local community. The castle and its museum host concerts, performances and marriages, as well as providing accommodation for seminars and meetings. 16% of visitors come from outside Croatia, guided tours are available in English and German, with tours in other languages being available given advance notice. Pamphlets are available in nine foreign languages.

Dvor Trakoscan
(Director: Adam Pintaric)
Trakoscan 1
42254 Trakoscan
Telephone 385 42 796 281
Facsimile 385 42 796 420
dvor@trakoscan.hr
www.trakoscan.hr



TRAKOSCAN Château de Trakoscan

Le château, résidence de la famille aristocratique des Draskovic pendant quatre-cents ans, fait partie d'un ensemble préservé de l'époque romantique, composé d'un parc et de plusieurs bâtiments ; ce qu'on peut en voir aujourd'hui date principalement du XIXe siècle. Forteresse à l'origine, il a été réaménagé en résidence avant d'être abandonné en 1944, puis nationalisé et transformé en musée au début des années 1950. C'est le seul château de Croatie où d'authentiques meubles d'époque soient conservés dans leur cadre original. Il a survécu à des conditions très difficiles dans l'ex-Yougoslavie communiste et n'a été sauvé de la ruine que par le dévouement du personnel du musée.

Les rénovations les plus récentes, achevées en 2007, ont permis de moderniser le musée. Des salles auparavant inaccessibles ont été ouvertes au public, si bien qu'on peut maintenant faire le tour complet du château. Les salles nouvellement ouvertes au premier étage sont consacrées aux propriétaires successifs et à leur vie quotidienne, à l'évolution de l'architecture du château et à la famille Draskovic. On y voit l'atelier de la comtesse Julijana Erdody Draskovic, première femme peintre diplômée des Beaux-arts en Croatie, au XIXe siècle, ainsi qu'une collection d'armes. Les visiteurs peuvent également se rendre dans les cuisines du château. En contraste avec le reste du château, le dernier étage abrite des collections allant de l'époque baroque au néo-renaissance. Le rez-de-chaussée de l'ancien bâtiment de ferme, au pied de la colline sur laquelle est bâti le château, propose maintenant rafraîchissements et souvenirs.

Le château de Trakoscan est un élément majeur du patrimoine culturel du nord-ouest de la Croatie. Les activités éducatives et les visites scolaires y sont très importantes, tout comme les liens avec la communauté locale. Le château et son musée abritent des concerts, des spectacles et des mariages, ainsi que des réunions et séminaires. 16 % des visiteurs viennent d'un autre pays que la Croatie ; des visites guidées sont disponibles en anglais et en allemand, et dans d'autres langues sur demande préalable. Des brochures sont disponibles en neuf langues étrangères.



ZAGREB Typhological Museum

Situated in the centre of the city, the museum is owned by the Croatian Association of the Blind (Greek typhlos = blind). Its building also houses the Croatian Association of the Blind and the Croatian Library of the Blind. White tracks guide blind visitors to the entrance of the building, laid in all directions from the nearest tram stations in the neighbourhood.

The origins of the museum date back to the end of the 19th century. In 1888 Vinko Bek, a Croatian campaigner for the rights of blind people, began to collect items for the museum, which was opened 60 years later. The owner of today's museum, the Ministry of Culture of the Republic of Croatia, supported its 55th anniversary by adapting and renovating the museum, a process which finished in January 2008. There are two permanent exhibitions, with a third recently opened which is fully adapted to the needs of disabled people, and the whole museum is conceived as an interactive area where visitors can have a visual, auditory and tactile experience. The Dark Room simulates the experience of blindness and is intended to educate and sensitise visitors towards blind people by 'controlled shock', after which they visit the rest of the exhibition.

Themes include the development of institutional care for the blind in Croatia, with a film reconstruction of the life and work of children at the National Institute for Education of Blind Children at the end of the 19th century. Visitors can learn to write Braille, and see sculptures from three blind self-taught sculptors. The storage room and library have been opened to visitors and the museum holds temporary exhibitions, workshops, lectures, round tables and play groups. The staff members are all specialists in different areas of disabilities, museology and art history.

Tifloloski Muzej
(Director: Zeljka Bosnar Salihagic)
Augusta Senoe 34/III
10000 Zagreb
Telephone 358 1 48 11 102
Facsimile 358 1 48 35 218
info@tifloloskimuzej.hr
www.tifloloskimuzej.hr



ZAGREB Musée typhologique

Situé au centre de Zagreb, le musée est propriété de l'Association croate des aveugles (le grec typhlos signifiant « aveugle »). Le bâtiment abrite également les bureaux de l'association et la bibliothèque pour aveugles de Croatie. Des lignes blanches au sol guident les aveugles et mal-voyants jusqu'à l'entrée du musée depuis toutes les stations de tram les plus proches.

Les origines du musée remontent à la fin du XIXe siècle. En 1888, Vinko Bek, Croate faisant campagne pour les droits des personnes aveugles, commence à collectionner des pièces pour le musée, qui ouvre soixante ans plus tard. À l'occasion de son cinquante-cinquième anniversaire, le musée a été rénové et réaménagé par son propriétaire actuel, le ministère de la Culture de la République de Croatie ; les travaux se sont achevés en janvier 2008. Le musée a récemment enrichi ses deux expositions permanentes d'une troisième exposition pleinement adaptée aux besoins des personnes handicapées, et il est entièrement conçu comme un lieu interactif offrant aux visiteurs une expérience visuelle, auditive et tactile. La visite commence par la Chambre noire, qui simule l'expérience de la cécité afin d'éduquer et de sensibiliser, par une expérience « maîtrisée », les visiteurs à ce que vivent les personnes aveugles.

Les sujets abordés comprennent l'histoire des institutions pour personnes aveugles en Croatie, notamment à travers un film reconstituant la vie et le travail des enfants au sein de l'Institut national pour l'éducation des enfants aveugles à la fin du XIXe siècle. Les visiteurs peuvent s'initier à l'écriture en Braille et admirer les œuvres de trois sculpteurs aveugles autodidactes. Le public a désormais accès aux réserves et à la bibliothèque et le musée organise des expositions temporaires, des ateliers, des conférences, des tables rondes et des séances de jeu pour les enfants. Les membres du personnel sont tous spécialisés dans la prise en charge des personnes handicapées, la muséologie et l'histoire de l'art.



TOULOUSE**Toulouse Natural History Museum**

The museum, adjoining the public Jardin des Plantes, recently emerged from a 10-year programme of renovation, resulting in a massive increase in the number of visitors. The former convent building which houses the museum now has an extension with an impressive curved façade, which has inspired a new circular layout for the Henry Gaussen botanical garden at the centre of the outdoor area, which it encircles and reflects like a mirror. The permanent exhibition has tripled in size, and the museum is responsible for two other different but complementary sites. To the north of the city the Museum Gardens are located around the Maourine Pond, one of the last reedy marshes to be found in an urban setting. Here hides allow bird watching, and the vegetable gardens of the world (Potagers du Monde) complete the experiences on offer. The latest part of the museum to open is the fish pass, along the river Garonne, near the town centre.

The policy of the museum is focused on the awareness of the relationship between Man, Nature and the Environment. Exhibits are supplemented by electronic and technological information and an exhibition trail has been designed to encourage visitors to ask questions and raise public awareness of our place on this planet and how we can live in harmony with it.

The museum makes use of mediators at the Jardin des Plantes site and the Museum Garden, who are in charge of group visits. As well as possessing skills in natural and human sciences, they make use of drawing techniques and circus arts, and also work with very young children and those with slight impairments. Future plans include the opening of a scientific laboratory where visitors will have the chance to handle objects from the collections, and the setting up of workshops aiming to make the public aware of what has to be done to protect the planet.

Muséum d'histoire naturelle de Toulouse
(Director: Jean-François Lapeyre)
35 allées Jules Guesde
F-31000 Toulouse
Telephone 33 5 67 73 84 84
jean-francois.lapeyre@mairie-toulouse.fr
www.museum.toulouse.fr

**TOULOUSE****Muséum d'histoire naturelle de Toulouse**

Adjacent au Jardin des plantes municipal, le musée est récemment sorti d'un programme de rénovation de dix ans et sa fréquentation a augmenté de façon massive depuis sa réouverture. Le bâtiment du musée, un ancien couvent, est maintenant doté d'une extension dont l'impressionnante façade incurvée a inspiré une nouvelle disposition pour le jardin botanique Henri Gaussen, centre de l'aire de plein air, qu'elle encercle et reflète comme un miroir. La surface des expositions permanentes a été multipliée par trois et le musée gère deux autres sites, différents mais complémentaires. Les Jardins du Muséum, au nord de la ville, sont disposés autour de l'étang de la Maourine, l'une des dernières roselières subsistant en milieu urbain. Des affûts permettent l'observation des oiseaux et les « potagers du monde » concluent la visite. La partie la plus récente du Muséum est une exposition aménagée au niveau d'une passe à poissons sur la Garonne, près du centre-ville.

La politique du musée est centrée sur la prise de conscience des relations entre l'homme, la nature et l'environnement. Les expositions sont complétées par des outils multimédias et par une exposition en ligne conçue pour encourager les visiteurs à poser des questions et sensibiliser le public à notre situation sur la planète et à la façon dont nous pouvons vivre en harmonie avec celle-ci.

Sur le site du Jardin des plantes et dans les Jardins du Muséum, des médiateurs sont en charge des visites de groupe. Qualifiés en sciences humaines et sciences naturelles, ils recourent au dessin et aux arts du cirque et travaillent notamment avec de très jeunes enfants et avec des personnes légèrement handicapées. Le musée a en projet l'ouverture d'un laboratoire scientifique qui donnera aux visiteurs l'occasion de manipuler des objets de ses collections, et la mise en place d'ateliers visant à sensibiliser le public aux gestes nécessaires pour la préservation de la planète.



DINKELSBÜHL
House of History Dinkelsbühl
– of War and Peace

In this medieval Bavarian city many historical buildings can still be seen, including monasteries, rich patrician houses and the large Minster of St George. Housed in the Old City Hall (c.1361), the museum opened in October 2008, setting out to tell the story of the rise and decline of the Free and Imperial City through times of war and peace. Its four buildings enclose a courtyard, a wooden gallery, a well and medieval prison cells. The current project took five years and is a joint venture of the City and the local Historical Society.

Each gallery has its own topic and design. Themes include the heyday of the 13th-15th centuries; the Thirty Years' War, the Napoleonic era; and the city's entry into the Kingdom of Bavaria. The story is set against a European storyline of reformation and a continental war of powers, stressing the importance of dialogue, trust and co-operation for positive development. The objects come from the collection of the Historical Society, supplemented by items from the Protestant and Catholic parish, the Jewish Museum in Fürth, citizens and the City Archives. In designing the exhibition target groups were defined, and the layout of most of the galleries provides for a central exhibit with space for a group of 20 visitors.

Children can take their own tour with Mathis the Soldier, equipped with a hat and a time travel pass. Throughout the museum visitors can find hands-on and media stations. A specific tool was designed, linked to tourism: in most galleries the theme is presented in a model of an historical building ('insight'), and maps propose specific thematic tours to historic buildings and places throughout the city ('outlook'). A tourist office is based in the museum. The museum arranges special exhibitions, lectures, workshops and concerts.

Haus der Geschichte Dinkelsbühl
 – von Krieg und Frieden
 (Director: Ingrid Metzner)
 Altrathausplatz 14
 D-91550 Dinkelsbühl
 Telephone 49 9851 902 186
 Facsimile 49 9851 902 189
 hausdergeschichte@dinkelsbuehl.de
 www.hausdergeschichte-dinkelsbuehl.de



DINKELSBÜHL
Maison de l'Histoire de Dinkelsbühl –
De la guerre à la paix

Cette ville médiévale bavaroise a conservé de nombreux bâtiments historiques, dont des monastères, de riches maisons patriciennes et l'imposante église Saint-Georges. Installé dans l'ancien hôtel de ville (érigé vers 1361) et inauguré en octobre 2008, le musée retrace l'évolution de la Ville libre d'Empire de Dinkelsbühl à travers les vicissitudes de l'histoire. Ses quatre ailes entourent une cour intérieure longée par une galerie de bois et où l'on peut voir un puits et des cachots médiévaux. Le musée, qui a nécessité cinq ans de travaux, est géré en commun par la municipalité et par la Société historique locale.

Chaque salle a son propre thème et sa propre disposition. Y sont présentés l'âge d'or des XIIIe-XVe siècles, la guerre de Trente ans, l'époque napoléonienne et l'entrée de la ville dans le royaume de Bavière. Le récit s'inscrit dans le contexte européen de la Réforme et des luttes de pouvoir sur tout le continent, en soulignant l'importance du dialogue, de la confiance et de la coopération pour un développement harmonieux. Les objets exposés proviennent de la collection de la Société historique et sont complétés par des éléments provenant des paroisses protestante et catholique, du Musée juif de Fürth, d'habitants de la ville et des archives municipales. L'exposition a été conçue en tenant compte de certains groupes cibles ; dans la plupart des salles, les objets sont disposés au centre et la capacité est de vingt personnes.

Les enfants peuvent effectuer leur propre visite en compagnie de Mathis le soldat, équipés d'un casque et d'un permis pour voyager dans le temps. Des dispositifs interactifs et des bornes multimédias sont installés dans tout le musée. Enfin, l'aspect touristique a été pris en compte : les thèmes sont le plus souvent présentés dans une maquette de bâtiment historique (« visite à l'intérieur ») et des cartes proposent des promenades thématiques dans la ville (« visite à l'extérieur »). Le musée héberge un office du tourisme et organise des expositions temporaires, des conférences, des ateliers et des concerts.



GLASHÜTTE German Watch Museum

The Saxon town of Glashütte has been an important centre of timekeeping and watchmaking for more than 160 years. After reunification, this small town near Dresden has again become synonymous with high quality, precision and German craftsmanship. In order to convey the rich history of the town and its traditions of watchmaking, the authorities, together with the watch manufactory Glashütte Original, decided to establish a foundation dedicated to the creation of a museum. Housed in the former German School of Watchmaking, which has been extensively renovated and refurbished, the museum opened in May 2008.

The museum aims not only to illustrate the fine art of watchmaking, but also to provide emotional and philosophical access to the phenomenon of time itself. With its motto, 'The Fascination of Time – Bringing Time to Life', displays can be seen on two floors and are divided into historical rooms and time rooms, telling the history of the town as well as aspects relating to the sensation of time and its measurement. More than 400 objects are on display, including Glashütte pocket watches, wristwatches and pendulum clocks from different periods, marine chronometers and escapement models, as well as patents, tools, work benches, astronomical models and metronomes. In an interactive display visitors are transported into the microcosm of the mechanical watch. Throughout the exhibition the development of the town is set against wider historical events.

Professional administration is provided by the Glashütte Original manufactory, which also gives financial support for a starting-up phase of up to 15 years. Having attracted 60,000 visitors in the first year, the museum plans to add special displays and shows to its permanent exhibition, all related to the topic of time.

Deutsches Uhrenmuseum
(Director: Michael Kicherer)
Schillerstrasse 3a
D-01768 Glashütte
Telephone 49 35053 46 283
Facsimile 49 35053 46 285
info@uhrenmuseum-glashuette.com
www.uhrenmuseum-glashuette.com



GLASHÜTTE Musée allemand de l'horlogerie

Située près de Dresde, en Saxe, Glashütte est un haut lieu de la chronométrie et de l'horlogerie depuis plus de 160 ans. Depuis la réunification, cette petite ville est de nouveau associée à l'horlogerie de qualité, à la haute précision et au savoir-faire allemand. Pour faire connaître la riche histoire de la ville et sa tradition horlogère, les autorités, en partenariat avec la société horlogère Glashütte Original, ont décidé d'établir une fondation chargée de la création d'un musée. Installé dans l'ancien bâtiment de l'École allemande d'horlogerie après d'importants travaux de rénovation, le musée a ouvert ses portes en mai 2008.

Le musée vise non seulement à présenter l'art de l'horlogerie, mais aussi à donner un aperçu émotionnel et philosophique du phénomène du temps en lui-même. Sous la devise « La fascination du temps – Vivre le temps », les deux étages d'exposition comprennent des salles consacrées au temps et d'autres à l'histoire, les unes présentant l'histoire de la ville, les autres des sujets liés à la sensation du temps et à sa mesure. Plus de quatre-cents objets sont exposés, dont des montres à gousset, des montres de poignet et des horloges à balancier Glashütte de différentes époques, des chronomètres marins et des mécanismes d'échappement ainsi que des brevets, outils, établis, métronomes et modèles astronomiques. Par une installation interactive, les visiteurs sont transportés à l'intérieur d'un mécanisme de montre. L'exposition prend soin de replacer l'évolution de la ville dans un contexte historique plus large.

L'administration du musée est assurée par Glashütte Original, qui lui apporte également un soutien financier pour une période de démarrage qui pourra aller jusqu'à quinze ans. Après avoir attiré 60 000 visiteurs dans sa première année, le musée prévoit d'ajouter des spectacles et des expositions temporaires à ses collections permanentes, toujours sur le thème du temps.



LÜBECK

Willy Brandt House Lübeck

In December 2007 the Chancellor Willy Brandt Foundation (Berlin) opened the museum in the native city of the statesman and advocate of peace, with a permanent exhibition entitled 'Willy Brandt – A Political Life in the 20th Century'. No. 21 Königstrasse, in the heart of the old town, is one of the most significant buildings in the Hanseatic city. The house was conceived as a learning centre for contemporary history and political issues, and the eventful history of Germany and Europe can be observed through the political biography of Willy Brandt (1913-1992). Brandt's desire for peace, liberty, democracy and realisation of human rights run as a theme through his life and through the exhibit, which occupies seven rooms.

A unique concept is the 'Attentive Exhibit'. This bilingual exhibit – German and English – is not static but can react to the individual needs and interests of visitors, who are issued with a chip card to be activated at various points of the exhibition. This enables them to walk around head and hands free, and offers great advantages to guides, who can edit a presentation tailored to a group and call up the results during a tour. The specially-created software also enables authorised employees to update the multimedia content of the exhibition, integrating current events and developments into the contents without additional expenditure. Willy Brandt is considered to be the first 'Media Chancellor' of the Federal Republic of Germany and the biggest task is to make a meaningful selection of the enormous amount of sound and film material in the foundation's archives.

Visitors can see an original segment of the Berlin Wall, and there are opportunities to sit on a government bench in Bonn, or step up to the podium in the Federal Diet. 10 hosts and eight guides are employed, and there is a partnership with a leading German school-book publisher.

Willy-Brandt-Haus Lübeck
(Director: Jürgen Lillteicher)
Königstrasse 21
D-23552 Lübeck
Telephone 49 451 122 4250
Facsimile 49 451 122 4259
j.lillteicher@bwbs.de
www.willy-brandt-luebeck.de



LÜBECK

Maison Willy Brandt de Lübeck

En décembre 2007, la Fondation Willy Brandt (Berlin) a ouvert un musée dans la ville natale de l'ancien chancelier et homme de paix avec une exposition permanente intitulée « Willy Brandt – une vie politique au XXe siècle ». Le n° 21 Königstrasse, au cœur de la vieille ville, est l'un des plus importants bâtiments de la cité hanséatique. Le musée a été conçu comme un centre d'apprentissage de l'histoire et des questions politiques contemporaines ; elle permet de suivre, à travers la biographie politique de Willy Brandt (1913-1992), l'histoire mouvementée de l'Allemagne et de l'Europe. L'aspiration de Brandt à la paix, à la liberté, à la démocratie et à la mise en œuvre des droits de l'homme, qui a traversé toute sa vie, est reflétée dans les sept salles d'exposition.

Le musée offre un concept unique, celui de l'« exposition à la carte ». Cette exposition bilingue (allemand et anglais) n'est pas statique, mais peut s'adapter aux besoins et aux intérêts individuels des visiteurs, qui reçoivent une carte à puce pouvant être activée en divers points de l'exposition. Cela leur permet de se déplacer tête et mains libres et présente un grand intérêt pour les guides, qui peuvent préparer une présentation à l'attention d'un groupe spécifique et la faire s'afficher en cours de visite. Le logiciel créé pour l'occasion permet également aux employés de mettre à jour le contenu multimédia de l'exposition pour y intégrer, sans surcoût, les évolutions et événements actuels. Willy Brandt est considéré comme le premier « chancelier médiatique » de la République fédérale d'Allemagne, et la tâche la plus ardue consiste à opérer une sélection intelligente parmi l'énorme quantité de films et d'enregistrements sonores conservés par la Fondation.

Les visiteurs peuvent voir un fragment original du mur de Berlin, s'asseoir sur un des sièges destinés au gouvernement de Bonn ou monter à la tribune du Bundestag... Le musée emploie huit guides et dix agents d'accueil, et a noué un partenariat avec un important éditeur de manuels scolaires allemand.



STRALSUND**OZEANEUM Stralsund: branch of the German Oceanographic Museum**

Stralsund is in the Mecklenburg-Western Pomerania region of northern Germany and Ozeaneum, an oceanographic museum and aquarium, is the fourth institution opened by the German Oceanographic Museum. This museum had its origins in the city's museum of natural history in 1952 in St Catherine's Monastery, and it opened the Natureum (1991) about the landscape of the national park, and the Nautineum (1999) on Dänholm Island facing Stralsund, as an exhibition centre for fishery, scientific marine research, hydrography and sea waterways. By the end of the 1990s further expansion became necessary and a new building was constructed between the historical warehouses on the northern harbour island of Stralsund, a contrast to the World Heritage historical city.

The implementation of science centre elements ensures that Ozeaneum appeals to a broad range of visitors, while ensuring the scientific work of the museum forms a firm basis for the conception of the exhibitions. Here one can experience the underwater world of the North Sea, the Baltic Sea and the North Atlantic Polar Sea. One highlight is a 2 x 3 metres touch screen, showing the entire Baltic Sea with its adjacent coastal regions. In the Baltic Aquarium visitors enter the Dock of Stralsund and experience the diverse flora and fauna of the area, with its variable salinity. The North Sea Aquarium contains a tidal tank which simulates ebb and flow in a 30-minute cycle. The biggest aquarium, the Open Atlantic, enables visitors to see thousands of herrings and large ocean fish, separated only by a 30 cm. pane of acrylic glass. The Giants of the Sea exhibition holds life-size replicas of whales, and a sound installation broadcasts sounds of the biggest animals on earth.

Visitor facilities include a variety of tours, a wide range of events, a shop and restaurant.

OZEANEUM Stralsund
 (Director: Harald Benke)
 Hafenstrasse 11
 D-18439 Stralsund
 Telephone 49 3831 2650 610
 Facsimile 49 3831 2650 609
 info@ozeaneum.de
 www.ozeaneum.de

**STRALSUND****Musée océanographique allemand: l'OZEANEUM de Stralsund**

Situé à Stralsund, dans la région de Mecklembourg-Poméranie occidentale (au nord de l'Allemagne), Ozeaneum, à la fois musée océanographique et aquarium, est le quatrième établissement ouvert par le Musée océanographique allemand. Issu du musée municipal d'histoire naturelle créé en 1952 dans les bâtiments du monastère Sainte-Catherine, ce dernier a également ouvert le Natureum (1991), consacré à la faune et à la flore du parc national qui l'abrite, et le Nautineum (1999), sur l'île de Dänholm (face à Stralsund), consacré à la pêche, à la recherche sur les milieux marins, à l'hydrographie et aux liaisons maritimes. À la fin des années 1990, un nouveau développement est devenu nécessaire et un nouveau bâtiment a été construit entre des entrepôts historiques sur l'île où est installé le port de Stralsund, au nord de la ville, offrant un contraste avec la ville historique classée au patrimoine mondial de l'humanité.

L'outil constitué par ses côtés de centre de recherche scientifique rend l'Ozeaneum attractif pour un large public et assure aux expositions une base scientifique solide. On peut y faire connaissance avec le monde sous-marin de la mer du Nord, de la mer Baltique et des eaux polaires de l'Atlantique Nord. L'une des attractions marquantes est un écran tactile de deux mètres sur trois montrant toute la mer Baltique et les régions côtières adjacentes. Dans l'aquarium « Mer Baltique », les visiteurs descendent dans le bassin du port de Stralsund et font connaissance avec la diversité de la flore et de la faune locales, à différents degrés de salinité. L'aquarium « Mer du Nord » comporte un réservoir à marées qui simule le flux et le reflux sur un cycle de trente minutes. Le plus grand aquarium, le « Plein Atlantique », permet aux visiteurs d'admirer des milliers de maquereaux et plusieurs gros poissons océaniques, dont ils ne sont séparés que par trente centimètres de verre acrylique. L'exposition « Géants de la mer » présente des reproductions de baleines grandeur nature et une installation sonore diffusant différents chants du plus imposant des cétacés.

Les services aux visiteurs comprennent plusieurs types de visites guidées, de nombreuses manifestations, une boutique et un restaurant.



XANTEN**LVR-Roman Museum in Xanten
Archaeological Park**

In the late 1990s the Landschaftsverband Rheinland (LVR), supporting patron of the LVR Archäologisches Park Xanten, planned to erect a bridge over the excavation site of the Public Baths in the Roman town of Colonia Ulpia Traiana, founded c.100 A.D. on the terrain of Xanten and destroyed by the Franks in late antiquity. The first section in 1999 only incorporated the large bathing rooms with their adjacent steam rooms and heating rooms. Between 2005 and 2008 a second big section was built on the foundations of the entrance hall to the Baths, then fitted and furnished. Both buildings of glass and steel correspond fundamentally to the form and volume of the originals, including the division and colouring of the roof landscape. Visitors enter a wide hall containing free-standing ramps and galleries which enable space to be made available for large-scale exhibits, while retaining the atmosphere of a high open room.

A chronological tour, from the era of Caesar up to the time of the Franks, leads visitors through the eventful history of Roman Xanten. Four tunnel-like cabinets highlight important landmarks in the course of the exhibition. Over 2,500 exhibits illustrate daily life in Germania, including the remains of a roman ship and a large-scale mural. Other items include silver cutlery, ceramics and a significant collection of weapons and armour of the Roman army. Media information is available in German, English and Dutch, together with easily understandable texts, and short films illustrate the working background of tradesmen and merchants.

In the basement there are facilities for travelling exhibitions, and three education rooms can be used outside the normal opening hours of the museum. From May to September the museum is integrated into the extensive programme of events of the Archaeological Park, with family events each weekend and on public holidays.

LVR-RömerMuseum
im Archäologisches Park Xanten
(Director: Martin Müller)
Siegfriedstrasse 39
D-46509 Xanten
Telephone 49 2801 712-0
Facsimile 49 2801 712-149
www.apx.lvr.de

**XANTEN****Musée romain de Rhénanie, dans le
parc archéologique de Xanten**

À la fin des années 1990, la communauté du district de Rhénanie, qui patronne le parc archéologique de Xanten, a décidé de construire un bâtiment formant pont au dessus du site des fouilles des thermes publics de la ville romaine de Colonia Ulpia Traiana, fondée vers 100 après J.C. sur le site actuel de Xanten et détruite par les Francs à la fin de l'Antiquité. La première section, achevée en 1999, ne couvre que les salles des bains avec leurs foyers et circuits de vapeur. Entre 2005 et 2008, une deuxième section a été construite et aménagée sur les fondations du grand hall d'entrée des thermes. Les deux constructions de verre et d'acier reproduisent la forme et le volume des édifices d'origine, jusqu'au profil et aux couleurs de la toiture. Les visiteurs pénètrent dans un grand hall abritant des rampes et des galeries sans cloisons, ce qui laisse la place à des expositions à grande échelle tout en conservant l'atmosphère d'une vaste et haute salle.

Un parcours chronologique, de l'époque de César à l'arrivée des Francs, retrace l'histoire mouvementée de la Xanten romaine. En chemin, les visiteurs traversent quatre cabinets en forme de tunnels mettant en lumière les points marquants de l'exposition. Plus de 2 500 objets illustrent la vie quotidienne en Germanie, dont les restes d'une embarcation romaine et une grande fresque murale, et aussi de la vaisselle en argent, des poteries et une importante collection d'armes et d'armures des légions romaines. Des informations multimédias et des panneaux explicatifs très clairs sont disponibles en allemand, en anglais et en néerlandais et de courts films illustrent les conditions de travail des commerçants et des artisans de l'époque.

Des expositions temporaires peuvent être présentées au sous-sol ; trois salles pédagogiques sont à disposition en dehors des heures d'ouverture normales du musée. De mai à septembre, le musée participe au riche programme d'activités du parc archéologique, qui organise des ateliers et manifestations pour petits et grands tous les week-ends et jours fériés.



HERSONISOS Cretan Open-Air Museum 'Lychnostatis'

The museum is based on a private collection built up over 30 years by Yiorgos Markakis, professor of ophthalmology, writer and ethnographer. The Markakis family set up a private foundation in 1992 and between 1986 and 1992 carried out the construction of a series of traditional stone-built Cretan houses, all the work being done by five family members and three local workers on a volunteer basis. The buildings themselves form some of the exhibits, and other buildings include craft workshops, a windmill, a chapel, an old school, an olive-oil factory and an open-air theatre.

Exhibits fall into three groups: the ethnography of pre-industrial Crete in the late 19th and early 20th centuries, with traditional occupations and customs; Cretan flora and fauna, including material on mineral wealth and the environment; and Cretan folk art, illustrated by naïf artists. The museological concept is unconventional. The exhibits are left to speak for themselves and visitors can touch objects and are encouraged to smell and taste the various plants, fruits and products of the museum.

Guided tours are available in English, French, German and Dutch, together with audio-guides in English, French, Greek and Russian, and information leaflets in 10 European languages. The museum was an EMYA candidate in 1996, and since then it has developed its programme of multi media and publications, as well as 11 educational programmes in co-operation with elementary, primary and secondary schools, and schools for mentally disabled children. Since 2001 the collections, library, photo archive and archive of oral traditions and local history has been digitalised. The museum organises temporary exhibitions, Cretan cookery workshops, wine-tasting and other public events.

Cretan Open-Air Museum 'Lychnostatis'
(Director: Yiannis Markarkis)
Thesi Plaka
GR-700 14 Hersonisos, Crete
Telephone 30 28970 23660
Facsimile 30 28970 24674
info@lychnostatis.gr
www.lychnostatis.gr



HERSONISOS « Lychnostatis », musée en plein air des traditions crétoises

Le musée repose sur une collection privée constituée pendant plus de trente ans par Yiorgos Markakis, professeur d'ophtalmologie, écrivain et ethnographe. Entre 1986 et 1992, cinq membres de la famille Markakis et trois ouvriers locaux ont construit de manière entièrement bénévole une série de maisons crétoises traditionnelles en pierre. En 1992, la famille du collectionneur a créé une fondation privée. L'exposition est constituée pour partie des bâtiments eux-mêmes, d'autres abritant des ateliers artisanaux, un moulin à vent, une chapelle, une vieille école, une fabrique d'huile d'olive et un théâtre de plein-air.

Les collections se répartissent en trois grands thèmes : l'ethnographie de la Crète pré-industrielle de la fin du XIXe et du début du XXe siècles, avec ses métiers et coutumes ; la faune et la flore de Crète, avec en plus des documents sur les minéraux et l'environnement ; et l'art populaire crétois, illustré par des artistes naïfs. Le musée suit un concept original : il laisse les pièces exposées parler d'elles-mêmes. Les visiteurs peuvent toucher les objets et sont invités à sentir et à goûter les plantes, fruits et produits du musée.

Des visites guidées sont disponibles en anglais, français, allemand et néerlandais, ainsi que des audio-guides en anglais, français, grec et russe et des brochures explicatives en dix langues européennes. Le musée a été candidat au Prix européen du musée de l'année en 1996. Depuis, il a étoffé ses publications et son offre multimédia et développé onze programmes pédagogiques en coopération avec des écoles maternelles, primaires et secondaires et des établissements d'enseignement pour enfants handicapés mentaux. Les collections, la bibliothèque, les archives photographiques et les archives sur les traditions orales et l'histoire locale sont numérisées depuis 2001. Le musée organise entre autres des expositions temporaires, des ateliers de cuisine crétoise et des séances de dégustation de vin.



THESSALONIKI

White Tower Museum

This listed historical monument on the waterfront is a six-storey building constructed by the Ottomans in the late 15th century, on the site of an older Byzantine tower. Formerly the Tower of the Janissaries and prison, it acquired its name in 1890 when a prisoner whitewashed it in exchange for his freedom. From 1912 to the 1970s it was used for various purposes, some of which caused irreversible damage. In 1983 it was given to the Ministry of Culture, who restored it and won a Europa Nostra prize in 1988. From 1985 the tower housed a permanent exhibition on the history and art of Byzantine Thessaloniki (300-1430 A.D.) but in 1994 this function was taken over by the new Museum of Byzantine Culture, which is now responsible for the Tower.

The current exhibition illustrates Thessaloniki's history and collective memory of its inhabitants. Its establishment proved to be complex and challenging. A bioclimatic cooling system requires the number of visitors to be limited to 70 at any one time. It was not possible to have wheelchair access to the upper floors, so special information stations are placed on the ground floor where one can take a virtual tour of the monument and the exhibition, and a multimedia presentation. In a space of 450 m² on the ground floor and six upper floors the displays are arranged thematically. The ground floor locates the city geographically with time lines, and as visitors climb up through the building they can see exhibits on changes in the urban landscape; the history of selected monuments; the inhabitants and how the city was perceived by overseas visitors; commerce and industrial production; art and culture; and the city's flavours. On reaching the belvedere, one can see over the city, with information on views, past and present.

A DVD-ROM and a website provide additional information. An audio-guide is available for English speakers and on-line programmes are in preparation.

White Tower Museum
Museum of Byzantine Culture
(Acting Director: Demetrios Nalpantis)
2 Stratou Avenue
PO Box 17517
GR-546 40 Thessaloniki
Telephone 30 2310 267832/868570
Facsimile 30 2310 838597
info@lpth.org
www.lpth.org



THESSALONIQUE

Musée de la Tour blanche

Ce monument historique classé, situé en bord de mer, est un bâtiment de six étages construit par les Ottomans à la fin du XV^e siècle sur l'emplacement d'une ancienne tour byzantine. D'abord Tour des janissaires, puis prison, elle acquit son nom en 1890 lorsqu'un détenu la passa entièrement à la chaux en échange de sa liberté. Entre 1912 et les années 1970, elle aura différents usages, dont certains lui causeront des dommages irréversibles. En 1983, elle devient propriété du ministère de la Culture, qui la restaure et reçoit pour cela un prix Europa Nostra en 1988. La Tour abrite depuis 1985 une exposition permanente sur l'histoire et l'art de la Thessalonique byzantine (300-1430 après J.C.). En 1994, cette fonction a été reprise par le nouveau Musée de la culture byzantine, qui est maintenant responsable de la Tour.

L'exposition actuelle présente l'histoire de Thessalonique et la mémoire collective de ses habitants. Sa mise en place s'est avérée complexe et comme un défi. La fraîcheur des locaux est maintenue par un système bioclimatique qui oblige à limiter à soixante-dix le nombre de personnes présentes dans la tour. Comme il n'a pas été possible d'aménager des accès aux étages pour les fauteuils roulants, des bornes d'information spéciales et une présentation multimédia installées au rez-de-chaussée permettent une visite virtuelle du monument et de l'exposition. Les 450 m² d'exposition, répartis entre le rez-de-chaussée et les six étages, sont organisés par thème. Le rez-de-chaussée situe la ville géographiquement, selon les époques, et au fur et à mesure qu'ils montent les visiteurs voient des expositions sur les modifications du paysage urbain, l'histoire de certains monuments, les habitants et la perception de la ville par les visiteurs étrangers, le commerce et la production industrielle, l'art et la culture et enfin, l'identité culinaire de la ville. Depuis le belvédère du sommet, les visiteurs peuvent voir la ville avec un panneau d'informations sur l'histoire et l'actualité des éléments du panorama.

Un DVD et un site Internet offrent des renseignements supplémentaires. Un audio-guide en anglais est disponible et des programmes en ligne sont en préparation.



CARRICK ON SHANNON**St George's Heritage and Visitors' Centre**

The Leitrim County border area of north-west Ireland was heavily 'planted' in the 17th century under James I of England, when land confiscated from the Catholic native Irish was awarded to Protestant English and Scottish settlers. This was one of the hardest hit parts of Ireland during the Great Famine of 1847-49, when over a period of 50 years the population of the county halved. It continued to shrink throughout the 20th century, with resultant lack of investment and visitors.

The exhibitions are the result of the commitment and determination of a group of local people who have worked tirelessly to preserve Carrick's historic artefacts and neglected buildings. The presentations are on two sites, St George's (1826), the local Church of Ireland place of worship, and the Workhouse Attic, half a mile away, on the third floor of what is today the District Hospital. The Workhouse (completed 1841) was one of many built by the British Government for the relief of Ireland's poor. St George's had fallen into disrepair, but has now been restored with a new Visitor Centre adjoining it, housing reception, offices and public facilities. The challenge in St George's was to design displays that impact on the lofty interior, yet can be removed for a religious service or concert. Five clusters of semi-transparent suspended banners, each of which explore an aspect of local history, 'arrive' from the void each morning and are choreographed to rise and fall in sequence to music recorded on the historic organ. When the church is used for worship they lift automatically into the vaulted roof space.

Outside, visitors follow the footprints of a mother and child to the Workhouse and Famine Graveyard, where the original third floor dormitory is preserved as a time warp with graphic interpretation about the building of workhouses and Great Famine on the stairwell. A contemporary multimedia installation explores the desolate experience of Famine victims and the emigration of survivors.

St George's Heritage and Visitors' Centre

(Director: John Bredin)

St Mary's Close

Carrick on Shannon

Co. Leitrim

Telephone 353 87 289 4623

Facsimile 353 71 96 20788

johnbredin@courts.ie; aine@oca.ie

**CARRICK-ON-SHANNON****Centre patrimonial et touristique Saint-Georges**

Le comté de Leitrim, au nord-ouest de l'Irlande, a été massivement mis en culture au XVIIe siècle, sous James Ier d'Angleterre, par des colons protestants anglais et écossais ayant pris possession des terres confisquées aux habitants catholiques. Le comté fut l'un des plus durement frappés par la Grande famine de 1847-49 ; pendant les cinquante années suivantes, sa population diminua de moitié. Elle continua de baisser pendant tout le XXe siècle, avec le manque d'investissements et de visiteurs que cela entraîne.

Les expositions présentées sont le résultat de l'engagement et de la détermination d'un groupe d'habitants résolument attachés à préserver le patrimoine historique et les édifices à l'abandon de Carrick. Elles se répartissent sur deux sites : Saint-Georges, l'église catholique locale (1826), et les combles de la Maison des pauvres (workhouse), à quelques centaines de mètres, situés au troisième étage de ce qui est aujourd'hui l'hôpital local. La maison des pauvres de Carrick (achevée en 1841) était l'une des nombreuses institutions de ce type construites par le gouvernement britannique pour héberger les Irlandais les plus démunis. L'église Saint-Georges était tombée en décrépitude, mais a été rénovée et jouxte maintenant un nouveau Centre touristique comprenant un accueil des visiteurs, des bureaux et des équipements publics. Dans l'église, le défi consistait à concevoir une exposition qui attire suffisamment l'œil mais puisse être retirée pour un service religieux ou un concert. Cinq ensembles de tentures suspendues semi-transparentes, dont chacune illustre un aspect de l'histoire locale, « font leur apparition » chaque matin, et sont manœuvrés au rythme d'une musique enregistrée sur l'orgue historique. Au moment des messes, elles remontent automatiquement vers la voûte de l'église.

À l'extérieur, les visiteurs suivent les empreintes de pas d'une mère et de son enfant jusqu'à la Maison des pauvres et l'ancien cimetière de l'époque de la famine. Au troisième étage du bâtiment, le dortoir d'origine a été conservé en l'état et des explications illustrées sur la construction des workhouses et sur la Grande famine sont affichées dans la cage d'escalier. Une installation multimedia revient sur le terrible sort des victimes de la famine et sur l'émigration des survivants.



DUBLIN Science Gallery

Housed in a newly-constructed glass-fronted building in the city centre, Science Gallery opened in February 2008. It is an initiative of Trinity College Dublin, with two founding partners, Ulster Bank and the Wellcome Trust and a unique combination of players – innovative businesses, universities, a student population, and a partnership of government agencies and non-profit organisations with a passion for combining art and culture with science and technology.

The Gallery targets an audience of 15-year-olds and above, to engage with science and art through a series of exhibitions, public experiments, challenges, festivals, debates and workshops. In 2008 five major exhibitions were held on topics ranging from Light to Fashion, and over 90 events. The 2009 programme included an annual festival, Lightwave 09; Defy the Darkness; Infectious – focussing on contagion and its mechanism in media of all kinds, everything from the immune system to insidious viral marketing and catchy tunes; Nano 01: exploring everything small.

With its aim of targeting young adults, visitors have been involved on many levels. Over 5,000 signed up as members and many students and colleagues from industry help as Mentors and Mediators in the Gallery. In its first 12 months there were over 135,000 visitors, with free admission encouraging access and repeat visits. Facilities include a 144-seat theatre and two reconfigurable studios housing up to 100 people.

The Science Gallery played a key role in Dublin's winning bid for the European City of Science 2012 and is continuing its partnership with other national culture centres, industry and government.

Science Gallery
(Director: Michael John Gorman)
Trinity College
Pearse Street
Dublin 2
Telephone 353 1 896 3560
deirdre.tracey@tcd.ie
www.sciencegallery.com

DUBLIN Galerie des sciences

Installée en centre-ville, dans un bâtiment à façade transparente construit pour l'occasion, la Galerie des sciences a ouvert ses portes en février 2008. Il s'agit d'une initiative du Trinity College de Dublin soutenue financièrement par deux partenaires, la Banque d'Ulster et la fondation Wellcome, et qui réunit un ensemble d'acteurs inhabituel : entreprises innovantes, universités, étudiants, organismes publics et associations, tous attachés à associer l'art et la culture aux sciences et aux technologies.

La Galerie cible un public à partir de quinze ans, invité à se frotter à la science et aux disciplines artistiques à travers une série d'expositions, d'expériences, de concours, de festivals, de débats et d'ateliers. En 2008, la galerie a organisé plus de quatre-vingt-dix manifestations et cinq expositions sur des thèmes allant de la lumière à la mode. Le programme 2009 comprenait un festival annuel, Lightwave 09, et les expositions suivantes : « Défier l'obscurité » ; « Attention, c'est contagieux ! », centrée sur la contagion et ses mécanismes sous toutes leurs déclinaisons, du système immunitaire au marketing viral insidieux et des tubes musicaux, « Nano 01 » ; consacrée à l'infiniment petit.

Conformément à l'objectif de cibler les jeunes adultes, les visiteurs ont été associés de multiples manières. Plus de cinq-mille personnes se sont inscrites comme membres sur le site Internet de la Galerie et de nombreux étudiants et professionnels aident la Galerie en tant que guides ou médiateurs. Dans les douze mois qui ont suivi son ouverture, la Galerie a accueilli plus de 135 000 visiteurs, que la gratuité de l'entrée à incités à venir et à revenir. Ses équipements comprennent un théâtre de 144 places et deux salles de réunion modulables pouvant accueillir jusqu'à cent personnes.

La Galerie des sciences, qui a joué un rôle essentiel dans la nomination de Dublin comme Ville européenne des sciences 2012, poursuit ses partenariats avec le gouvernement et le milieu industriel, ainsi qu'avec d'autres centres culturels nationaux.



AMSTERDAM Jewish Historical Museum

Founded in 1930 for 'the collection of presentation of everything that illustrates Jewish life in general and Dutch Jewish life in particular', the museum was originally housed in a medieval Weigh House on the Nieuwmarkt. In 1987 it moved to the restored complex of four 17th and 18th-century Ashkenazi synagogues at the Jonas Daniël Meijerplein in Amsterdam's Jewish Quarter. Since then the wishes and needs of museum visitors have changed, as well as the ideas of the museum staff, and in 2003 a major renovation and renewal of the museum began. This was completed in 2007.

The goal of the museum is to create a living bridge of tolerance, understanding and insight into the future of Jewish life in 21st century Europe and the vibrant multi-cultural world of Amsterdam today. New spaces have been created to include a permanent children's museum with eight rooms on three floors in the Obbene Shul, and a complete rearrangement of the permanent displays. The atmospheric Great Synagogue houses exhibitions on Religion, which deals with Jewish traditions and customs, and History of the Jews in the Netherlands 1600-1890, which tells the story of the arrival of Jewish immigrants and their integration into Dutch society. The New Synagogue has exhibitions relating to Jewish history and art in the Netherlands in the 20th and 21st centuries and how this relates to current events.

A new climate-controlled Print Room in the basement of the New Synagogue enables the museum to exhibit fragile items under optimal conditions and a Resource Centre contains a large selection of books, documents, photographs, databases and audiovisual material about Jewish culture and Judaism in the Netherlands. Visitor facilities include a new museum shop and the museum café, which serves kosher-style delicacies such as cakes and bagels.

Joods Historisch Museum
(Director: Joël Cahen)
Nieuwe Amstelstraat 1
PO Box 16737
1001 RE Amsterdam
Telephone 31 20 5310 310
Facsimile 31 20 5310 311
hetty@jhm.nl, www.jhm.nl



AMSTERDAM Musée historique juif

Fondé en 1930 pour « la collecte et la présentation de tout ce qui illustre la culture juive en général et la vie des Juifs néerlandais en particulier », le musée se trouvait à l'origine dans l'ancienne maison médiévale du Poids de Ville, sur le Nouveau marché. Il a été transféré en 1987 dans un ensemble restauré de quatre synagogues ashkénazes des XVIIe et XVIIIe siècles sur la place Jonas Daniël, dans le quartier juif d'Amsterdam. Depuis, les attentes et les besoins des visiteurs et les idées de l'équipe du musée ont changé ; de grands travaux de rénovation et de réaménagement ont débuté en 2003 pour s'achever en 2007.

L'objectif du musée est de créer des liens de tolérance et de compréhension, en ouvrant des perspectives sur l'avenir de la culture juive dans l'Europe du XXIe siècle et sur la bouillonnante Amsterdam multiculturelle d'aujourd'hui. De nouveaux espaces ont été créés. La petite synagogue « Obbene Shul » abrite désormais, dans huit salles réparties sur trois niveaux, un Musée des enfants, et les expositions ont été complètement repensées. La prestigieuse Grande synagogue abrite des expositions sur la religion, traitant des traditions et coutumes juives, et sur l'histoire des Juifs aux Pays-Bas de 1600 à 1890, retraçant l'arrivée des immigrants juifs et leur intégration dans la société néerlandaise. La Nouvelle synagogue présente des expositions sur l'histoire et l'art juifs aux Pays-Bas aux XXe et XXIe siècles et sur leurs liens avec l'actualité.

Au sous-sol de la Nouvelle synagogue, une nouvelle Salle des imprimés à l'atmosphère contrôlée permet au musée d'exposer des pièces fragiles dans des conditions optimales et un centre de ressources propose un large choix de livres, de documents, de photographies, de bases de données et d'enregistrements audiovisuels sur la culture juive et le judaïsme aux Pays-Bas. Les équipements comprennent une nouvelle boutique et un café, qui sert des friandises casher telles que bagels et pâtisseries.



ENSCHEDÉ TwentseWelle

The museum opened in April 2008 in the former Rozendaal textile factory, situated in the industrial suburb of Roombeek, an unusual architectural development where the remains of the textile factory have been incorporated into a modern design.

The museum tells the story of how people came to the Twente region, after the last ice age. Subjects covered include the environment, the hunting, farming, the development of towns and regions, the industrial revolution, the workforce, innovation, technology and social communities. 'The Epic Story' illustrates the evolution which arose out of the interaction between the environment and mankind, a phenomenon which is occurring all over The Netherlands and elsewhere. The large collection of objects is displayed in an open depot, one of the largest showcases in Europe, and the story is set in context by means of interactive presentations.

The museum works closely with a number of societies which have active work groups using its collections as a source of information. The foundations of the education programme were laid down at the end of 2008, and by 2011 the museum expects to produce a package proposal which fits into the curriculum of schools in Germany.

Visitor facilities include a shop and a restaurant and additional income is generated by hiring of facilities. Already a popular place for voluntary work, the museum aims to play a part in the integration of newcomers, offering learning and work experience possibilities and providing practical work. Other activities organised by the museum include music, poetry and theatre performances. It also co-operates with other organisations in Enschede including the GrensWerk Festival.

TwentseWelle
(Director: C. F. van der Meiden)
Het Rozendaal 11
7523 XG Enschede
Telephone 31 53 480 76 80
Facsimile 31 53 430 01 76
info@twentsewelle.nl
www.twentsewelle.nl



ENSCHEDÉ TwentseWelle

Le musée « TwentseWelle » a ouvert en avril 2008 dans l'ancienne fabrique textile Rozendaal à Roombeek, banlieue industrielle d'Enschede, dans des locaux inhabituels où les restes des bâtiments de la fabrique se marient à une architecture contemporaine.

Le musée raconte l'arrivée de l'homme dans la région de Twente, de la dernière glaciation à nos jours. Les thèmes abordés comprennent l'environnement, la chasse, l'agriculture, le développement des villes et des régions, la révolution industrielle, la main-d'œuvre ouvrière, les innovations technologiques et les solidarités sociales. « L'Épopée » illustre l'évolution entraînée par les interactions entre l'homme et son environnement, phénomène qui concerne tous les Pays-Bas comme le reste du monde. L'importante collection est exposée dans un entrepôt, l'une des plus grandes salles d'exposition d'Europe, et le récit est mis en contexte par des présentations interactives.

Le musée travaille en lien étroit avec plusieurs associations qui mènent des travaux utilisant ses collections comme sources d'information. Les bases d'un programme pédagogique ont été définies fin 2008 et d'ici 2011, le musée compte mettre au point un kit pédagogique correspondant au programme des écoles allemandes.

Le musée possède une boutique et un restaurant et tire des revenus supplémentaires de la location de ses locaux. Il attire déjà de nombreux bénévoles et souhaite jouer un rôle dans l'intégration des nouveaux arrivants en leur permettant d'apprendre, d'acquérir une expérience professionnelle ou simplement de donner un coup de main. Les autres activités organisées par le musée comprennent des concerts, des lectures de poèmes et des spectacles de théâtre. Il coopère également avec d'autres organisations d'Enschede, dont le festival GrensWerk.



GLIWICE Gliwice Museum

The museum is housed in the 14th-century Piast Castle, once part of the city's defence fortifications. It was rebuilt in the 16th century and was used as a prison and an arsenal. Its present appearance dates from the mid-20th century. The first and second storeys contain exhibition rooms and offices and the building has a tower which has also been adapted for exhibition purposes.

The permanent exhibition tells the story of the Upper Silesia region from its earliest days to modern times, using interactive and multimedia material in Polish, German and English. It covers archaeology, history and ethnography as well as arts and crafts. The section devoted to the natural environment is important, and displays the remains of Pleistocene animals found in the region. The museum also houses the Cultural Information and Regional Education Centre and is a source of information about the region and its history, as well as a source of tourist information.

Another branch of the museum can be found at the Caro Villa, where the museum carries out a number of projects each year, including the Easter Garden of Arts, the Night of Museums, and concert and theatrical performances. An annual Cultural Heritage Festival is held in September each year and in October there is an International Film Festival – Camera Silesia – focusing on the range of documentaries on the area. A programme called 'University for Everybody' offers lectures in the field of history, culture, architecture and arts of Silesia.

Muzeum Gliwice
(Acting Director: Beata Badura-Witula)
Ul. Dolnych Walow 8a
44-100 Gliwice
Telephone 48 32 231 08 54
Facsimile 48 32 230 73 66
info@muzeum.gliwice.pl
www.muzeum.gliwice.pl



GLIWICE Musée de Gliwice

Le musée se trouve dans le château des Piast, construit au XIV^e siècle comme élément des fortifications de la ville. Reconstitué au XVI^e siècle, il a été utilisé comme prison et comme arsenal. Sa configuration actuelle date du milieu du XX^e siècle. Les premier et deuxième étages abritent des salles d'exposition et des bureaux, et la tour du château a également été aménagée pour des expositions.

Les collections permanentes retracent l'histoire de la Haute-Silésie des origines à nos jours à l'aide de documents interactifs et multimédias en polonais, allemand et anglais. Elles couvrent l'archéologie, l'histoire, l'ethnographie, l'art et l'artisanat de la région. Une importante section est consacrée à l'environnement naturel, présentent des restes d'animaux du Pléistocène retrouvés dans la région. Le musée, qui héberge également le Centre régional d'information et d'éducation culturelles, diffuse des informations sur la région et son histoire et aussi à destination du tourisme.

Dans son annexe, la villa Caro, le musée mène chaque année plusieurs projets dont le Jardin des arts à Pâques, la Nuit des musées et des spectacles de musique et de théâtre. En septembre se tient un festival du patrimoine culturel et en octobre, le festival international de cinéma Camera Silesia, qui met à l'honneur les documentaires consacrés à la région. Enfin, le programme « Université pour tous » propose des conférences portant sur l'histoire, la culture, l'architecture et les arts en Silésie.



FUNDAO**José Monteiro Municipal
Archaeological Museum**

Fundao is in the Beira region and the 16th-century building which now houses the museum is the Solar Falcao Taborda de Elvas. It was elevated to the status of a palace in the 18th century and when it was restored for museum purposes care was taken to preserve the original façade and some architectural features. After four years of planning the museum was reopened in February 2007 and also takes care of other sites in the area, aiming to encourage visitors to explore places which are important in the history and heritage of the district, including rock engravings in the village of Barroca do Zêzere and the António Guterres museological centre in Donas.

Given an honorary mention in the Best Portuguese Museum of 2008 competition by APOM – the Portuguese Association of Museology, it aims to attract all kinds of visitors and to satisfy their varied interests in an attractive and educational manner. Its collections fall within three chronological periods: Prehistory (Palaeolithic, Mesolithic, Neolithic and Calcolithic); Proto-history (Bronze and Iron Age); and the Roman period. It has space for temporary exhibitions, an auditorium, an Internet area and a café lounge.

A programme entitled ‘Archaeology without Borders’ (2007) aimed to increase the awareness of young people of the importance of the archaeological heritage. The museum also develops training for history, computing and new technologies, targeting the elderly and pensioners. One ambitious project at the planning stage is an interpretive centre on the Route of the Castros (Lusitanian villages), to be built on Monte de S. Brás in the Gardunha mountains, and a Centre for Lusitanian Studies to be housed in the museum, for cultural and scientific research into the origins of Lusitania. The results will be published, together with other relevant studies.

Museu Arqueológico Municipal José Monteiro
(Director: Joao Mendes Rosa)
Rua do Serrao, 13-15
6230-418 Fundao
Telephone 351 275 774 581
Facsimile 351 275 774 583
geral@museuarqueologicofundao.com
www.museuarqueologicofundao.com

FUNDAO**Musée archéologique municipale
José Monteiro**

Le musée archéologique de Fundao, dans la région de Beira, se trouve désormais dans une demeure du XVI^e siècle, la maison Falcao Taborda de Elvas, élevée au statut de « palais » au XVIII^e siècle. La maison, dont la façade originale et certaines caractéristiques architecturales ont été soigneusement conservées, a été restaurée en vue de sa transformation en musée. Suite à un plan mené sur quatre ans, le musée a réouvert en février 2007. Il a également en charge d'autres sites, et vise à encourager les visiteurs à explorer de hauts lieux de l'histoire et du patrimoine de la région, notamment les gravures rupestres du village de Barroca do Zêzere et le centre muséologique António Guterres, à Donas.

Le musée a remporté une mention au concours du Meilleur musée portugais 2008 organisé par l'APOM (Association portugaise de muséologie). Il vise à attirer tous types de visiteurs et à répondre à leurs divers centres d'intérêt de façon agréable et pédagogique. Ses collections se répartissent en trois périodes chronologiques : la préhistoire (paléolithique, mésolithique, néolithique et chalcolithique), la protohistoire (âge de bronze et âge de fer) et l'époque romaine. Il dispose de salles d'expositions temporaires, d'un auditorium, d'un espace Internet et d'un café.

En 2007, le programme « Archéologie sans frontières » s'est attaché à sensibiliser les jeunes à l'importance du patrimoine archéologique. Le musée propose également des formations à l'histoire, à l'informatique et aux nouvelles technologies ciblés sur les personnes âgées ou retraitées. Il étudie actuellement deux projets ambitieux, encore en phase de planification : la construction sur le mont São-Brás, dans la chaîne de Gardunha, d'un centre pédagogique sur la Route des castros (villages lusitaniens), et la mise en place dans le musée d'un Centre d'études lusitaniennes consacré à des recherches culturelles et scientifiques sur les origines de la Lusitanie dont les résultats seront publiés, de même que d'autres études sur le même domaine.

LISBON

Orient Museum

This is the only museum in Portugal exclusively devoted to Oriental art and was set up by a non-profit organisation to develop and continue the historical and cultural ties linking Portugal and the Orient, especially China. Opened in May 2008 it is housed in the former Alcântara Pier Refrigerated Warehouse (1938-40), commissioned by the Salt-cod Industry Regulatory Board to store salt cod or stockfish. It was also used for conserving fruit, as shown by the high relief figures on the north façade. In the complex process of adaptation museum purposes care has been taken to preserve the memory of the function of the original building.

The collections are interdisciplinary, with history, art and anthropology providing the Portuguese and visitors to Portugal with a living example of Asian cultures and the long-term relationship between east and west. The permanent exhibition is in two parts. The first recalls Portugal's presence in Asia and contains objects of exceptional value, including 17th and 18th-century Chinese and Japanese screens, rare works of namban art, heraldic porcelain from the East India Company and significant material relating to the cultures of the people of Timor. The second major group is the Kwok On Collection, consisting of 13,000 objects relating to the performing arts all over Asia, as well as to folk myths and religions including Shinto, Hinduism, Buddhism and Taoism. Four of the display cases are over two storeys tall, so that Buddhist and Taoist altars of the Chinese folk religion's cult of the dead are displayed in their entirety. Items from the collection are shown in rotating exhibitions.

In the first 10 months the museum received 110,000 visitors. There is a regular programme of events, and facilities are open to other institutions wishing to promote their own activities at the museum.

Museu do Oriente
(Director: Natália Correia Guedes)
Avenida Brasília – Doca de Alcântara (Norte)
1350-352 Lisboa
Telephone 351 21 358 52 00
Facsimile 351 21 353 47 46
info@foriente.pt
www.museudooriente.pt



LISBONNE

Musée de l'Orient

Unique musée du Portugal entièrement consacré à l'art oriental, le Musée de l'Orient a été créé par une association à but non lucratif afin de développer et de préserver les liens historiques et culturels qui unissent le Portugal à l'Orient, et notamment la Chine. Inauguré en mai 2008, il se situe dans les anciens entrepôts frigorifiques des docks d'Alcântara (construits en 1938-1940), destinés par l'Autorité de réglementation de l'industrie de la morue au stockage de la morue salée ou séchée. Ils ont aussi servi à conserver des fruits, comme le montrent les sculptures sur la façade nord. En adaptant les entrepôts à la fonction de musée, processus complexe, on a pris soin de préserver la mémoire de leur vocation initiale.

Les collections sont interdisciplinaires : art, histoire et anthropologie, offrant aux Portugais et aux étrangers en visite un exemple vivant des cultures asiatiques et des liens anciens entre Orient et Occident. L'exposition permanente est en deux parties. La première rappelle la présence du Portugal en Asie et présente des objets d'une valeur exceptionnelle, dont des paravents chinois et japonais des XVIIe et XVIIIe siècles, des œuvres rares d'art namban, de la porcelaine armoriée de la compagnie des Indes orientales et d'importantes pièces liées aux cultures des peuples du Timor. La deuxième est la collection Kwok On, composée de 13 000 objets liés aux arts de la scène dans toute l'Asie ainsi qu'aux mythes populaires et aux religions telles que le shintoïsme, l'hindouisme, le bouddhisme et le taoïsme. Quatre des vitrines d'exposition s'élèvent sur deux étages, permettant de montrer dans leur intégralité les autels bouddhistes et taoïstes servant en Chine au culte populaire des morts. Les pièces de la collection sont montrées dans des expositions tournantes.

Le musée a reçu 110 000 visiteurs lors de ses dix premiers mois. Il propose régulièrement des manifestations et ses locaux sont ouverts aux autres institutions souhaitant promouvoir leurs propres activités au sein du musée.



LISBON

Museum of St. Roque

The museum is owned by the Santa Casa da Misericórdia de Lisboa, an institution founded by Queen Leonor in 1598 with the purpose of relieving and solving the social and health problems in Portugal at the time. Dating from 1905, the museum is housed in the former Professed House of the Society of Jesus adjoining the Church of Sao Roque and the exhibition space surrounds its 17th-century two-storey cloister. The buildings were given to the Misericórdia da Lisboa by King José I in 1768. The most recent renovation (2006-2008) addressed the problem of limited exhibition space, which had meant that a substantial part of the collection had been kept in storage. A proper entrance area has been constructed with a reception atrium, a shop and cafeteria-restaurant, with public access to the open-air cloister. There is also new landscaping, with a central pond surrounded by oriental planting.

The exhibits comprise one of the most important collections of sacred art in Portugal, including paintings, sculpture, metalwork, reliquaries and textiles from the 14th to the 20th centuries. The ground floor houses two thematic sections, the first dedicated to the Shrine of Sao Roque, with four 16th-century panels illustrating the Life and Legend of Sao Roch. The second area describes the settlement of the Society of Jesus in Portugal in 1540 and its subsequent programme of renewal after the Catholic Counter-Reformation. On display for the first time is a collection of oriental art collected by missionaries and treasures of the Chapel of St John the Baptist, featuring late Baroque Roman art in Portugal. The last section is dedicated to the Santa Casa da Misericórdia de Lisboa.

Additional work due to begin in 2009 will create additional space for a programme of thematic temporary exhibitions related to the permanent collections and their historical context.

Museu do Sao Roque
 (Director: Teresa Morna)
 Largo Trindade Coelho
 1200-470 Lisboa
 Telephone 351 21 323 50 65
 Facsimile 351 21 323 50 60
 info@museu-saoroque.com
 www.museu-saoroque.com



LISBONNE

Musée Saint-Roch

Le musée est propriété de la Santa Casa da Misericórdia de Lisbonne, institution fondée en 1598 par la reine Léonore afin de soulager et de résoudre les problèmes de santé et de société du Portugal de l'époque. Créé en 1905, il est installé dans l'ancienne maison professe de la Compagnie de Jésus, attenante à l'église Saint-Roch ; les expositions occupent le pourtour du cloître du XVIIe siècle, sur deux étages. Les bâtiments ont été donnés à la Misericórdia de Lisbonne par le roi Joseph Ier en 1768. La dernière rénovation (2006-2008) a résolu le problème de l'exiguïté des salles d'exposition, qui obligeait à laisser une bonne part des collections en réserve. Un hall d'entrée approprié a été construit, avec comptoir d'accueil, boutique et cafétéria-restaurant, le cloître étant en accès libre. Les espaces verts ont également été revus, avec une fontaine centrale entourée de plantations orientales.

Les pièces exposées constituent l'une des plus importantes collections d'art sacré du Portugal, comprenant des peintures, sculptures, ferronneries, reliquaires et textiles du XIVe au XXe siècle. Le rez-de-chaussée abrite deux sections thématiques dont la première est consacrée au reliquaire de Saint-Roch, avec ses quatre panneaux du XVIe siècle illustrant la vie et la légende du saint. La deuxième section décrit l'installation de la Compagnie de Jésus au Portugal en 1540 et son œuvre de renouveau dans l'esprit de la contre-réforme catholique. Le musée expose pour la première fois une collection d'art oriental rassemblée par des missionnaires, ainsi que des pièces du trésor de la chapelle Saint-Jean-Baptiste, témoins de l'art baroque tardif au Portugal. Une dernière section du musée est dédiée à la Santa Casa da Misericórdia de Lisbonne.

De nouveaux travaux, qui devraient commencer en 2009, créeront un espace supplémentaire destiné à des expositions temporaires liées aux collections permanentes et à leur contexte historique.



PENAFIEL Municipal Museum

Council, the museum has been in temporary premises since 1995, awaiting its new home. The project has been developed over the past 15 years and was conceived by two architects from Oporto. An 18th-century palace in the town's historical centre has been extended and adapted for modern museum purposes and the museum reopened in March 2009. The permanent exhibition consists of sections on archaeology and ethnology as well as local history, with items which have been collected from the end of the 19th century to the present day.

The exhibitions are divided into five themes, beginning with an Identity Room, tracing the history off the Council of Penafiel, with documents and items supplemented by graphical animations and interactives. The Territory Room enables visitors to see Penafiel in its geographical, administrative, historical, tourist and heritage terms. Of particular interest here is the 'eyeometer' (olhómetro), a gadget which gives visitors a different perspective of the land beneath. In the Archaeology Room are exhibits illustrating 5,000 years of settlement in the area, acknowledging the importance of the role of the archaeologist and his work. Visitors can see the acceleration of time based on the recreation of a virtual archaeological station. In the Trades Room the displays concentrate on iron and wood and their links with the two main festivities in the city, the Corpus Christi festival and the St Martin's Fair. The final section is the Land and Water Room, with the key element of water and the exploration of natural resources.

Guided tours are offered and there are two major temporary exhibitions a year. The museum celebrates significant dates, including the International Day of Monuments and Sites, International Museums Day and European Heritage Days, as well as local anniversaries.

Museu Municipal de Penafiel
(Director: Alberto Santos)
Rua do Paço
4560-485 Penafiel
Telephone/Facsimile 351 255 712 760
mmpnf48@gmail.com
website under construction



PENAFIEL Musée municipal

Créé en 1948 et géré par le conseil municipal, le musée était installé dans des locaux provisoires depuis 1995 en attendant l'achèvement de ses nouveaux locaux, conçus et réalisés par deux architectes de Porto. En mars 2009 enfin, il a pris place dans le centre historique de la ville, dans un palais du XVIIIe siècle agrandi et adapté aux besoins d'un musée moderne. L'exposition permanente se compose de salles consacrées à l'archéologie, à l'ethnologie et à l'histoire locales, avec des pièces collectées entre la fin du XIXe siècle et aujourd'hui.

La présentation se répartit en cinq thèmes, commençant par la salle de l'Identité, qui retrace l'histoire de la commune de Penafiel à l'aide de documents et d'objets complétés par des animations graphiques et des installations interactives. La salle du Territoire emmène les visiteurs en promenade pour un aperçu géographique, administratif, historique, touristique et patrimonial de Penafiel. Elle fait appel à l'« œilomètre » (olhómetro), dispositif original qui offre aux visiteurs des vues inhabituelles en plongée. La salle d'Archéologie illustre 5 000 ans de présence humaine dans la région, soulignant l'importance du rôle et du travail des archéologues. Les visiteurs peuvent constater l'accélération du temps en déambulant dans des fouilles archéologiques virtuelles. La salle du Commerce se concentre sur le fer et le bois et sur leurs liens avec les deux grandes fêtes de la ville, la Fête-Dieu et la foire de la Saint-Martin. Enfin, la salle de la Terre et de l'Eau est consacrée au rôle essentiel de l'élément aquatique et à l'exploration des ressources naturelles.

Des visites guidées sont proposées. Le musée organise deux grandes expositions temporaires par an et célèbre comme dates importantes la Journée internationale des monuments et des sites, la Journée internationale des musées et les Journées européennes du patrimoine, ainsi que les fêtes locales.



PORTO**Contemporary Art Museum of the Serralves Foundation**

The Fundação de Serralves is a private European cultural institution dedicated to the public service of the Portuguese people, aiming to stimulate and increase the public's interest in contemporary art and the environment. It was created in 1989 as a result of an innovative public-private partnership between the Portuguese government and private institutions. The museum building, erected in the former vegetable garden of the Serralves estate, to a design which took into account the specific characteristics of the physical setting and the need for integration with the surrounding landscape. The slope of the terrain enabled the building to be partially buried and also overcame the need to cut down trees. The museum opened in June 1999 and was renovated in early 2008.

By presenting in Portugal for the first time some of the major artists from the second half of the 20th century, and by organising significant exhibitions of some of the most relevant Portuguese artists, Serralves has contributed to breaking the isolation of Portugal in the international art world, offering a platform for Portuguese art in a wider context. During the past 10 years the Foundation has presented 177 exhibitions at the museum, 65 in different parts of the country and 28 abroad.

The present application focuses on the introduction of on-line access to the Contemporary Art collection, installed in 2008 following the creation of a new Multimedia Centre in October 2006. The collection of fundamental artists, both national and international and constantly updated, is now accessible to a wide range of people who can see the items under perfect conditions. The Foundation is currently involved in the development of an e-museum, another development whereby new concepts and technology facilitate easy access to the national cultural heritage.

Museu de Arte Contemporânea de Fundação de Serralves
(Director: Joao Fernandes)
Rua D. Joao de Castro 210
4150-417 Porto
Telephone 351 226 156500
Facsimile 351 226 156533
dir.geral@serralves.pt
www.serralves.pt

**PORTO****Musée d'art contemporain de la Fondation Serralves**

La Fondation Serralves est une institution culturelle européenne privée ayant une mission d'utilité publique, dont l'objectif est de stimuler et de renforcer l'intérêt du public pour l'art et son environnement contemporains. Elle a été créée en 1989 sur la base d'un partenariat novateur public-privé entre le gouvernement portugais et plusieurs institutions privées. Le bâtiment du musée, érigé à l'emplacement de l'ancien potager du parc de Serralves, tient compte des caractéristiques de son environnement et de la nécessité de s'intégrer dans le paysage. La pente du terrain a permis d'enterrer partiellement le bâtiment et d'éviter d'abattre des arbres. Inauguré en juin 1999, le musée a été rénové début 2008.

En présentant pour la première fois au Portugal certains des plus grands artistes de la seconde moitié du XXe siècle et en exposant les œuvres d'artistes portugais marquants, Serralves a contribué à briser l'isolement du Portugal sur la scène artistique internationale tout en offrant une large vitrine à l'art portugais. Au cours des dix dernières années, la Fondation a présenté 177 expositions au sein du musée, 65 en différents lieux du pays et 28 à l'étranger.

Présentant sa candidature au Prix, le musée insiste sur la création d'un accès en ligne à la collection d'art contemporain, réalisée en 2008 à la suite de l'ouverture d'un nouveau centre multimédia en octobre 2006. Cette collection constamment mise à jour, qui réunit les œuvres d'artistes majeurs sur le plan national comme international, peut désormais être admirée dans des conditions idéales par un public varié. La Fondation travaille actuellement au développement d'un musée électronique qui facilitera, à travers de nouveaux dispositifs et de nouvelles technologies, l'accès à ce patrimoine culturel national.



PORTIMAO

Portimao Museum

The museum is in a former fish canning factory belonging to the Spanish company, 'Feu Hermanos' which operated here from 1902 until the 1980s. On the banks of the Arade River, the building was completely restored (2004-2008) and adapted to its present purpose. There are four main goals which govern the museum's programme: to restore the industrial/historical heritage; to reinforce links between the town and the river; to interpret and promote the identity, history and heritage of local communities; and to augment municipal and regional cultural developments and create new audiences.

The permanent exhibition contains three displays on the history of Portimao and its surrounding area. The section on the evolution of human occupation reflects the relationship between the geographical location and the municipality, from prehistory to recent time. The section on the fishing industry and the challenge of the sea examines the working, social and cultural conditions from the beginning of industrialisation in the area at the end of the 19th century until the comparatively recent arrival of tourism. The third part of the exhibition is entitled 'Under the Waters' and is in the factory's old cistern, where visitors can see films about underwater life and get information about the local river and coastline.

The educational service organises guided tours, family and school activities and Discovery Trails relating to the foundation and history of the city of Portimao. Members of the museum staff visit schools as part of an outreach programme, delivering lectures, screening educational films and documentaries, and making use of teaching kits and multimedia tools. Visitor facilities include a Documentation Centre and an Historical Archive which is open to the general public and to researchers. There is also a café restaurant with views of the river.

Museu de Portimao
 (José Manuel da Silva Gameiro)
 Rua D. Carlos I – Zona Ribeirinha
 8500-607 Portimao
 Telephone 351 282 405 230
 Facsimile 351 282 405 277
 museu@cm-portimao.pt
 website under construction



PORTIMAO

Musée de Portimao

Le musée est installé dans une ancienne usine de conserves de poisson de l'entreprise espagnole « Feu Hermanos », qui a fonctionné de 1902 aux années 1980. Le bâtiment, au bord de la rivière Arade, a été entièrement restauré (2004-2008) et adapté à sa fonction actuelle. Le programme du musée poursuit quatre grands objectifs : restaurer le patrimoine industriel historique, renforcer les liens entre la ville et sa rivière, commenter et promouvoir l'identité, l'histoire et le patrimoine des communautés locales et appuyer les initiatives culturelles municipales et régionales en créant de nouveaux publics.

L'exposition permanente se compose de trois présentations sur l'histoire de Portimao et de sa région. La première, consacrée à l'évolution des activités humaines, reflète les relations entre la ville et son environnement géographique de la préhistoire à nos jours. La deuxième retrace l'histoire de l'industrie de la pêche et des rapports entre l'homme et la mer, en passant en revue les conditions de travail et le contexte social et culturel du début de l'industrialisation de la région, à la fin du XIXe siècle, jusqu'à l'arrivée relativement récente du tourisme. La troisième partie, intitulée « Sous les eaux », est installée dans l'ancienne citerne de l'usine ; les visiteurs peuvent y visionner des films sur la vie aquatique et s'informer sur la rivière et la côte locales.

Le service pédagogique organise des visites guidées, des activités scolaires et familiales et des itinéraires de découverte se rapportant à la fondation et à l'histoire de la ville de Portimao. Dans le cadre d'un programme de sensibilisation, les membres du personnel du musée se rendent dans des écoles, donnent des conférences, sélectionnent des films éducatifs et des documentaires et recourent à des kits pédagogiques et à des outils multimédias. Un centre de documentation et des archives historiques sont ouverts au grand public et aux chercheurs. Le musée dispose également d'un café-restaurant donnant sur la rivière.



EGORIEVSK**Egorievsk History and Art Museum**

The Art Department of the museum is housed in a two-storey 19th-century mansion, formerly the home of a merchant. The building was carefully restored and adapted to museum purposes in 1999. Three projects have been realised by the museum from 2007–2009, and they are all winners in a competition held by the Vladimir Potanin Foundation on The Changing Museum in the Changing World. 'Light Feast', an interactive light and acoustic exhibition, is in the main hall and comprises a collection of engraved, stained and cut-glass from Russian glassworks, shown in cases because of their fragility. Colour filters and a sound system can be manipulated by a touch screen and computer, allowing many variants. The use of motion sensors which react to the presence of visitors makes the programme even more interactive.

'British Trace' is an exhibition reflecting the way of life and culture of Great Britain and concentrates on the enterprise of English manufacturers who took English technology into Russian factories. The small exhibition space is divided into eight sections (representing the British flag) and focuses on fashion, science and technology, transport, theatre and literature, family and life, and pop culture. Michael (Mike) Morozov is the electronic guide, a descendant of Alexei Hludov, founder of the cotton industry in Egorievsk, an expert on English culture and the best translator of Shakespeare in Russia.

'The Fourth Dimension' is an interactive multimedia exhibition with one exhibit, a 19th-century floor mirror in a carved wooden frame. An LCD panel and sophisticated sensors react to movement and create an effect of looking through the mirror into the 19th century. Visitors can see, for example, a woman offering tea to them, the cup falling as it approaches. This project gives the possibility for endless interpretation of exhibits by creating new reels and new displays.

Egorievsk History and Art Museum
(Director: Nataliya Artemova)
Sovetskaya st. 73/20
140300 Egorievsk, Moscow Region
Telephone/Facsimile 7 49640 24184
egorievsk-museum@rnc.ru
www.egorium.ru

EGORIEVSK**Musée d'art et d'histoire d'Egorievsk**

Le département artistique du musée se situe dans un édifice du XIXe siècle à deux étages qui était auparavant la maison d'un marchand. Le bâtiment a été soigneusement restauré et adapté à la fonction de musée en 1999. Le musée a mis en place, entre 2007 et 2009, trois présentations qui ont toutes reçu le premier prix du concours « Nouveaux musées dans un monde qui change », organisé par la Fondation Vladimir Potanin. Dans le hall principal est installée « La lumière en fête », exposition visuelle et acoustique interactive qui réunit une collection de verres taillés, peints et gravés provenant de verreries russes, exposés sous vitrine en raison de leur fragilité. Les écrans colorés et le fond sonore peuvent être modifiés à l'aide d'un ordinateur à écran tactile, autorisant de nombreuses variantes. La présence de capteurs de mouvement qui réagissent aux déplacements des visiteurs rend l'installation encore plus interactive.

L'exposition « Présence britannique » est consacrée à la culture et au mode de vie britanniques, et notamment aux entrepreneurs anglais qui ont apporté la technologie anglaise aux manufactures russes. La petite salle est divisée en huit parties (symbolisant le drapeau britannique) consacrées à la mode, à la science et aux technologies, aux transports, au théâtre et à la littérature, à la vie quotidienne et familiale et à la culture pop. L'exposition est commentée sur audio-guide par le personnage de Mikhaïl (Mike) Morozov, descendant d'Alexei Hludov (fondateur de l'industrie cotonnière à Egorievsk), spécialiste de la culture anglaise et auteur des meilleures traductions de Shakespeare en russe.

Enfin, « Quatrième dimension » est une installation multimédia interactive autour d'un objet, une psyché du XIXe siècle au cadre en bois sculpté. Un écran à cristaux liquides et des capteurs ultra-sensibles réagissent au mouvement et donnent l'impression d'observer le XIXe siècle à travers le miroir. Les visiteurs voient par exemple une femme leur offrir du thé, la tasse disparaissant à leur approche. L'installation offre d'innombrables possibilités de présentation d'objets, par la création de nouveaux films et de nouveaux dispositifs.



ELABUGA**Elabuga State Historical-Architectural & Art Museum-Reserve**

The museum opened in 1990 and has 26 separate sections. The present application is for the Local History Complex and the V. Behterev Museum of District Medicine, both completed in 2007.

In the History Museum a new exhibition illustrates the history of the Elabuga region, making use of audiovisual material, including a digital model of the historical part of the town and the layout of ancient buildings and streets. The Museum-Theatre Tavern focuses on 19th-century taverns and visitors are offered traditional Russian dishes by museum personnel dressed in period costumes. Interactive workshops represent crafts and trades from the 18th century onwards. An exhibition hall hosts exhibitions by Russian artists, and activities for children include workshops, classes and a pets' corner. A Veterans' Club brings together Second World War veterans.

The Museum of District Medicine is in a former 19th-century hospital and is named after Vladimir Behterev (1857-1927), a famous scientist, psychiatrist and public figure who was born in Elabuga District. This is the only museum in the Russian Federation devoted to the development of district medicine. The collections comprise over 1,000 objects of the 19th-20th centuries, including medical instruments and equipment, pharmaceutical items, archive documents and photographs and memorabilia of Bekhterev and local doctors. Interiors include a healer's house, the consulting room of a district doctor, a surgical wing, a ward for mental patients, a chemist's shop and a children's department. Lessons take place in the former operating theatre and everyone has the chance to play the role of a doctor, measure their height, weight, blood pressure, check eyesight and fill in a health questionnaire.

Elabuga State Historical-Architectural & Art Museum-Reserve
 (Director: Gulzada Rudenko)
 Gassara St. 9
 423600 Elabuga, Republic of Tatarstan
 Telephone 7 85557 7-86-00
 Facsimile 7 85557 7-83-28
 elmuseum@mail.ru
 www.elabuga.com

**ELABUGA****Musée-réserve national d'art, d'histoire et d'architecture d'Elabuga**

Composé de vingt-six départements, le musée a ouvert en 1990. Les musées candidats au Prix cette année sont le musée de l'histoire locale et le musée de la médecine Vladimir Bekhterev, tous deux achevés en 2007.

Dans le premier de ces musées, une nouvelle exposition illustre l'histoire de la région d'Elabuga en faisant appel à des documents audiovisuels, dont une maquette numérique du centre historique de la ville montrant l'ancien tracé des rues et des bâtiments. Le musée possède un théâtre appelé « La taverne », dans l'esprit des tavernes du XIXe siècle, où les visiteurs peuvent déguster des plats traditionnels russes servis par un personnel en habits d'époque. Des installations interactives présentent le commerce et l'artisanat du XVIIIe siècle à nos jours. Un hall est consacré à des expositions temporaires d'œuvres d'artistes russes. Le coin des animaux familiers est destiné aux enfants, pour lesquels sont également organisés des cours et des ateliers. Le musée abrite en outre les locaux du Club des vétérans, qui réunit d'anciens combattants de la seconde guerre mondiale.

Le musée de la médecine locale, installé dans un ancien hôpital du XIXe siècle, porte le nom de Vladimir Bekhterev (1857-1927), célèbre scientifique, psychiatre et homme public natif du district d'Elabuga. Il s'agit du seul musée de Russie consacré au développement de la médecine au niveau local. Les collections comprennent plus de mille objets des XIXe et XXe siècles dont des instruments et équipements médicaux, du matériel pharmaceutique, des documents d'archive et des photographies et objets évoquant Vladimir Bekhterev et les médecins locaux. Le musée abrite aussi les reconstitutions de la maison d'un guérisseur, de la salle de consultation d'un médecin, d'un bloc chirurgical, d'un pavillon pour patients handicapés mentaux, d'une pharmacie et d'un service de pédiatrie. Des séances pédagogiques ont lieu dans l'ancien amphithéâtre de chirurgie, où les visiteurs peuvent jouer le rôle d'un médecin, mesurer leur poids, leur taille et leur tension, vérifier leur vue et remplir un questionnaire de santé.



ST PETERSBURG

F.M. Dostoevsky Literary-Memorial Museum

Fyodor Dostoevsky (1821-1881) lived in this four-storey house in the city centre with his family from 1878 until his death. He wrote his last novel, *The Brothers Karamazov*, during this period and prepared the famous Pushkin speech at the unveiling of the Pushkin memorial in Moscow. After the writer's death the family left, and for the next 90 years this became a common residential building and altered in appearance. In 1971, when the museum was scheduled to open, the opportunity was taken to rebuild the writer's flat in its original form, based on archival plans and memories of his contemporaries. The museum occupies the main part of the building, but there are also several flats occupied by lodgers.

There is an ongoing programme of renovation of the principal sections of the museum and the latest, the Literary Exhibit, was completed in February 2009. The museum comprises a memorial, which includes the writer's apartment and an exhibition of his life and work, including photographs and documents, manuscripts, and books and images relating to his novels. Multimedia programmes complement the themes. There are two exhibition halls and a theatre for performances of plays, music and poetry, as well as literary gatherings. The museum is one of very few in the Russian Federation to have its own theatre, which also attracts foreign theatre companies.

All materials are available in Russian and English, and audio guides are in Russian, English and French. Illustrated posters of the Dostoevsky flat are in four languages. The museum is an acknowledged research centre and hosts an annual conference on Dostoevsky and World Culture, with a wide range of themes. A journal of the same name is published with the conference proceedings.

F.M. Dostoevsky Literary-Memorial Museum
 (Director: Natalya Ashimbaeva)
 Kuznechny Lane 5/2
 191002 St Petersburg
 Telephone 7 812 571 40 31
 Facsimile 7 812 764 21 44
 dostoevsky.museum@gmail.com
 www.md.spb.ru

SAINT-PÉTERSBOURG

Musée F.M. Dostoïevski

Fédor Dostoïevski (1821-1881) a vécu avec sa famille dans cette maison de quatre étages du centre de Saint-Petersbourg de 1878 à sa mort. C'est au cours de cette période qu'il écrivit son dernier roman, Les frères Karamazov, et prépara son célèbre discours sur Pouchkine pour l'inauguration du mémorial Pouchkine à Moscou. Après la mort de l'écrivain, la famille quitta la maison, qui devint pendant 90 ans un immeuble résidentiel ordinaire et dont l'aspect fut modifié. En vue de l'ouverture du musée en 1971, l'appartement de l'écrivain fut reconstitué tel qu'à l'origine, sur la base de plans d'époque et des descriptions des contemporains. Le musée occupe aujourd'hui la majeure partie du bâtiment, mais plusieurs appartements sont toujours habités.

Un programme de rénovation des principales sections du musée est en cours ; la rénovation la plus récente, celle de l'exposition littéraire, a été achevée en février 2009. Le musée comprend un mémorial, constitué des appartements de l'écrivain et d'une exposition sur sa vie et son œuvre comprenant des photographies, documents, manuscrits, ouvrages et illustrations liés à ses romans. Les thèmes abordés sont complétés par des programmes multimédias. Outre deux salles d'exposition, le musée dispose d'une salle de spectacle où sont donnés des pièces de théâtre, des concerts et des lectures de poèmes et qui sert aussi pour des rencontres littéraires. En tant qu'un des rares musées russes à disposer de sa propre salle de spectacle, il attire des compagnies de théâtre russes, mais aussi étrangères.

Tous les textes fournis sont en russe et en anglais et des audio-guides sont disponibles en russe, en anglais et en français. Les panneaux illustrés affichés dans l'appartement de Dostoïevski sont en quatre langues. Centre de recherche reconnu, le musée accueille une conférence annuelle sur « Dostoïevski et la culture mondiale » qui aborde un large éventail de sujets. Les actes de la conférence sont publiés dans une revue du même nom.



CARTAGENA**National Museum of Underwater Archaeology ARQUA**

The origins of the museum can be found in the Committee for Underwater Archaeological Excavations, which was formed in 1970 and which created the Centre for Underwater Archaeology. This Centre was instrumental in creating the National Museum for Maritime Archaeology and National Centre for Underwater Archaeological Research, the forerunner of the present museum. ARQUA opened in November 2008 and is responsible for disseminating and interpreting its collections for the public. The National Observatory for the Protection of Underwater Archaeological Heritage is also based at ARQUA.

The new building, facing the sea, is divided into two parts between which is a public square leading to a ramp down which visitors enter the museum. The collections document how an underwater archaeological site is dug, how pieces are stored, and how these materials and research contribute to the knowledge of history. Items of particular interest include the remains of two Phoenician boats found at Mazarrón and a unique set of Phoenician elephant tusks, as well as many amphorae, anchors and bullion. 250 LED screens enable visitors to feel as if they are immersed in the sea where they find a large reproduction of the wreck of Mazarrón-1, with its cargo. There is a section on naval architecture and a range of interactives. The museum has been designed for total accessibility and has no physical barriers in its public areas. Visitor facilities include a shop and a coffee-bar and restaurant.

Family groups can tour the museum with a character called Aqualinda, and exhibition guides are available in English, French, German and Italian. An educational area houses workshops which have been planned in collaboration with schools. There is also a large well-equipped hall, and a conservation area housing documentary archives and a modern library.

Museo Nacional de Arqueología subacuática ARQUA
(Director: Rafael Azuar Ruiz)
Paseo del Muelle Alfonso XII No. 22
ES-30202 Cartagena (Murcia)
Telephone 34 968 12 11 66
Facsimile 34 968 12 21 89
information.arqua@mcu.es
www.museoarqua.es

**CARTHAGÈNE****ARQUA, Musée national de l'archéologie sous-marine**

Le musée tire ses origines du Comité pour les fouilles archéologiques sous-marines, fondé en 1970, et de son Centre d'archéologie sous-marine. Le Centre a joué un rôle essentiel dans la création du Musée national d'archéologie maritime et du Centre national de recherches archéologiques sous-marines, précurseurs du musée actuel. ARQUA a ouvert ses portes en novembre 2008 et s'attache à faire connaître ses collections au public. Il abrite également l'Observatoire national pour la protection du patrimoine archéologique sous-marin.

Le nouveau bâtiment contemporain, en bord de mer, se compose de deux ailes séparées par une place au bout de laquelle une rampe d'accès permet aux visiteurs de pénétrer dans le musée. Les collections montrent comment sont menées des fouilles archéologiques sous-marines, le mode de conservation des pièces et ce que ces objets et recherches apportent à notre connaissance de l'histoire. Parmi les pièces particulièrement intéressantes, on compte les restes de deux embarcations phéniciennes découvertes à Mazarrón et un ensemble unique de défenses d'éléphants phéniciennes gravées. 250 écrans à cristaux liquides donnent aux visiteurs la sensation d'être immergés en mer, où ils découvrent une grande reproduction de l'épave Mazarrón-1 avec sa cargaison. Le musée comporte une salle sur l'architecture navale et une série d'installations interactives. Il a été conçu pour une totale accessibilité : les espaces publics ne comportent aucun obstacle physique. Les visiteurs bénéficient d'une boutique, d'un café-bar et d'un restaurant.

Les familles peuvent opter pour une visite guidée du musée avec un personnage du nom d'Aqualinda, et des brochures d'explication sont disponibles en anglais, en français, en allemand et en italien. Un espace pédagogique abrite des ateliers conçus en collaboration avec les écoles. Le musée comporte également un grand hall bien équipé et un secteur de conservation abritant des archives documentaires et une bibliothèque moderne.



CORNELLA DE LLOBREGAT Agbar Water Museum

The Fundació Agbar dates from 1998, with the mission of 'making a significant contribution to the generation, promotion and dissemination of an integrated knowledge of water and the environment'. Its museum was first opened in 2004 in the grounds of the Central Cornellà, a plant of the Aigües de Barcelona company dating from 1909. It contains a hydraulic steam installation and is still in operating condition, used for extracting water from the river Llobregat aquifer and pumping it to the city of Barcelona.

The permanent exhibition presents the properties of water and describes the history of water supply to a large city. It was decided to compile a programme of reinterpretation of this heritage to provide visitors with a clearer understanding of the functioning of the installation as a whole and of each of the machines, as well as providing additional background information. This project was completed in 2008.

An audiovisual at the beginning of the tour has archive footage and original pictures of the plant, together with 3D illustrations. Three interactives use touch screens to illustrate the functioning of boilers, generators and impeller pumps, the relation between them and their operation within the overall scheme. Current and retired workers from the water authority collaborated with volunteers to restore the steam engine in the Electricity Room which supply the power to run the well pumps, and visitors can see the engine running on Saturdays and Sundays, with a member of the museum's education team present to answer questions. An interpretation space conceived as an observatory contains a touch model of the whole site, accompanied by a narrative which explains the origins of the Central Cornellà and identifies its main parts.

Museu Agbar de les Aigües
(Director: Emi Turull Pibernat)
Ctra. de Sant Joan Despi 1
ES-8940 Cornellà de Llobregat (Barcelona)
Telephone 34 93 342 35 12
Facsimile 34 93 342 35 31
eturull@agbar.es
www.museudelesaigues.com

CORNELLA DE LLOBREGAT Musée de l'eau

En 1998 était créée la Fondation Agbar, avec pour mission d'« apporter une contribution significative à l'établissement, à la promotion et à la diffusion d'une connaissance intégrée de l'eau et de l'environnement ». Son musée a été inauguré en 2004 dans l'enceinte de la Central Cornellà, usine datant de 1909 propriété de la société Aigües de Barcelona, qui présente notamment une installation hydraulique à vapeur. L'usine, encore en fonctionnement, pompe l'eau de la rivière Llobregat pour alimenter Barcelone.

L'exposition permanente présente les propriétés de l'eau et décrit l'histoire de l'approvisionnement en eau dans les grandes villes. Un projet de nouvelle présentation a été lancé afin de donner aux visiteurs un aperçu plus clair du fonctionnement de chaque machine et de l'installation dans son ensemble, tout en offrant des informations générales supplémentaires. Ce projet a été achevé en 2008.

La visite débute par une présentation audiovisuelle montrant des photographies et des plans d'archive de l'usine, accompagnés d'illustrations en 3D. Trois installations interactives illustrent, par le biais d'écrans tactiles, le fonctionnement des chaudières, des générateurs et des turbines de pompage, les relations entre ces machines et leur place dans l'ensemble du dispositif. Des employés en activité ou à la retraite du Service des Eaux de Barcelone ont collaboré avec des volontaires pour restaurer la machine à vapeur de l'atelier d'électricité, qui fournit le courant alimentant les pompes. Les visiteurs peuvent la voir fonctionner tous les samedi et dimanche en présence d'un membre de l'équipe pédagogique du musée prêt à répondre aux questions. Une salle pédagogique conçue comme un observatoire comprend une maquette du site que les visiteurs peuvent toucher, avec des explications sur l'histoire de la Central Cornellà et ses principaux bâtiments.



SANTA CRISTINA D'ARO 'The Magic House' Museum

Housed in a mid 19th-century Catalana house with its own chapel, the museum dates from 2002 and was renovated in 2008. It contains the large magic collection accumulated by the international magician Xevi during his artistic career spanning 50 years. Xevi is also a festival organiser, one of the founders of 'Magos Sin Fronteros' (Magician without Borders), a teacher of magic, author, actor, Guinness record-holder and a professional illusionist. He bought the house, which was about to be demolished, in 1998 and after a costly restoration it was partly opened to visitors four years later. Now it has 17 rooms full of interesting items and surprising visual effects, making it an ideal place for children of all ages, awakening their curiosity, creativity and imagination. Items on display include automata, playing cards, tarot cards, scenery, magic sets and posters. A magic garden has also been created, with sculptures.

The museum is unique in Spain and is considered to be the largest and most original of its kind in the world. As well as items relating to magic there are also collections of books, magazines, documents and videos on illusionism, and a recently-opened third floor displays wardrobes belonging to well-known magicians. An audiovisual space shows documentaries of Harry Houdini's artistic life and famous illusionists who performed in Las Vegas, while the hall houses a selection of philatelic items with illusionism as their subject. Visitors are guided, with explanations in Catalan, Spanish, French, English and Italian, and at the end of the tour visitors meet in the theatre where functioning automata appear and there is a magic performance.

All the work on the house and the exhibitions has been financed by the family, without any public or private support, and the founder is hoping for greater recognition of his achievement, in order to support his ambitious plans for the future.

Museo 'La Casa Mágica'
(Director: Xavier Sala Costa)
Avenida Iglesia 1
ES-17246 Santa Cristina d'Aro (Girona)
Telephone/Facsimile 34 972 83 72 09
casamagica@xevi-ilusionista.com
www.xevi-ilusionista.com



SANTA CRISTINA D'ARO Maison de la magie

Installée dans une demeure catalane du milieu du XIXe siècle dotée d'une chapelle, la Maison de la magie a été ouverte en 2002 et rénovée en 2008. Elle présente l'importante collection accumulée par Xevi, magicien de renommée internationale, au cours de ses cinquante ans de carrière. Illusionniste professionnel, Xevi compte parmi les fondateurs de « Magiciens sans frontières » ; il est aussi organisateur de festivals, professeur de magie, auteur, acteur et détenteur d'un record inscrit dans le livre Guinness. Il a acheté la maison en 1998 alors qu'elle était sur le point d'être démolie. Quatre ans plus tard, après une coûteuse rénovation, elle a été partiellement ouverte au public. Le musée compte aujourd'hui dix-sept salles pleines d'objets et d'effets visuels inattendus – le lieu idéal pour éveiller la curiosité, la créativité et l'imagination des enfants de tous âges. Sont exposés entre autres des automates, des cartes à jouer, des cartes de tarot, des décors, des accessoires de magie et des affiches. Un jardin magique parsemé de sculptures a également été aménagé.

Unique en Espagne, la Maison de la magie est considérée comme le plus grand et le plus original des musées de ce type dans le monde. Outre les objets liés à la magie, elle renferme des collections de livres, de magazines, de documents et de vidéos sur l'illusionnisme et un troisième étage, récemment ouvert, expose des costumes ayant appartenu à des magiciens célèbres. Un espace audiovisuel propose des documentaires sur la carrière d'Harry Houdini et sur les célèbres illusionnistes qui se produisent à Las Vegas, tandis que l'entrée expose une collection philatélique sur le thème de l'illusionnisme. La visite se fait avec un guide – en catalan, espagnol, français, anglais ou italien – et s'achève dans le théâtre où les visiteurs sont accueillis par des automates avant d'assister à un tour de magie.

Toutes les expositions et les travaux sur la maison ont été financés par le magicien et sa famille sans aucune aide publique ou privée, et le fondateur espère une plus grande reconnaissance de son œuvre afin de soutenir ses ambitieux projets pour l'avenir.



DAVOS**Angela Prader Toy Museum**

This private collection has been built up over 30 years by Angela and Jurg Prader. It is displayed in a building dating from 1892 which has been enlarged several times, most recently in 2007. This expansion has been achieved without any public funding. Dedicated to the art of the toy, the quality of the collection is central to the dual mission of presenting the permanent collection and the organisation of temporary exhibitions which are the result of collaboration with other private collectors. These exhibitions have included Swiss Made Toy Trains (2003), Red Cross (2004), Meccano (2005), Dolls' Houses of the Fifties (2006), Barbie (2007) and Noah's Ark (2008). The diversity of subjects has attracted many different kinds of visitors.

The original small personal collection of dolls has expanded to cover hundreds of works of art from around the world, ranging from a 17th-century English rattle doll to the more contemporary products such as German toy trains, tin toys and 20th-century steam engines. Among Swiss examples are hand-carved dolls and animals and the fully ball-jointed metal doll SABA which was widely exported to the United States. Visitors can also see magnificent dolls' houses, store and kitchens and hundreds of miniatures as well as numerous metal model constructions which are of particular interest to male visitors.

The founders of the museum greet every visitor, who is encouraged to ask questions and engage in discussions, often over a coffee in the small café. Angela and Jurg Prader conduct tours in the new galleries in German, English, French, Dutch and Italian, making the visiting experience a truly personal one. The museum stages the annual 'Young Artists in Concert' event, offers readings by literary circles, and hosts events by the World Economic Forum (WEF) every January.

Spielzeugmuseum Angela Prader
(Director: Angela Prader)
Promenade 83
CH-7270 Davos
Telephone/Facsimile 41 81 413 28 48
prader@spielzeugmuseum-davos.ch
www.spielzeugmuseum-davos.ch

**DAVOS****Musée du jouet Angela Prader**

Cette collection privée, constituée sur plus de trente ans par Angela et Jurg Prader, est exposée dans un bâtiment de 1892 agrandi plusieurs fois, dont le plus récemment en 2007. Ces travaux d'agrandissement ont été réalisés sans financements publics. La grande qualité de la collection, dédiée à l'art du jouet, sert un double objectif : présenter une exposition permanente et organiser des expositions temporaires résultant d'une collaboration avec d'autres collectionneurs privés. C'est ainsi que se sont tenues des expositions sur les petits trains de fabrication suisse (2003), la Croix-Rouge (2004), le Meccano (2005), les maisons de poupées des années 1950 (2006), Barbie (2007) et l'arche de Noé (2008). La diversité des sujets a attiré un public très varié.

La petite collection de poupées initiale s'est enrichie de centaines d'œuvres d'art du monde entier, allant d'un hochet anglais du XVIIe siècle à des produits plus contemporains comme des petits trains de fabrication allemande, des jouets en fer blanc et des machines à vapeur en jouet du XXe siècle. Parmi les jouets suisses, on trouve des poupées et animaux sculptés à la main et la poupée articulée en métal SABA, qui fut largement exportée aux États-Unis. Les visiteurs peuvent aussi admirer de magnifiques maisons, épiceries et cuisines de poupées ainsi que des centaines de jouets miniatures et de nombreux jeux de construction en métal, très appréciés des garçons !

Les fondateurs du musée accueillent personnellement les visiteurs, qui sont encouragés à poser des questions et à entrer en conversation, souvent autour d'une boisson chaude dans le petit café du musée. Angela et Jurg Prader assurent des visites guidées en allemand, anglais, français, néerlandais et italien, faisant de la visite une expérience vraiment personnelle. Le musée propose chaque année le festival « Jeunes artistes en concert », organise des soirées de lecture et accueille tous les mois de janvier des réunions de la fondation World Economic Forum.



ST GALLEN

Children's Museum

This new museum at the Museum of History and Ethnology in the city park was opened in two stages in 2007 and 2008 and occupies three rooms on the top floor. Its positioning was carefully thought out – under the roof where children feel safe, and not near the entrance, ‘like a day-care centre of an IKEA warehouse’. Although it is a self-contained unit, the children’s museum is also seen as an integral part of the permanent collections. No extra government funding was available for the children’s museum, but a large response from banks, foundations, firms and local enterprises, as well as private individuals, financed two-thirds of the project.

Heinrich Pestalozzi’s maxim, ‘learning by using hands, heart and head’ was used as a guideline when planning the exhibits. The first room, dedicated to the hand, has a green theme, and is entitled ‘Living in town and out in the countryside’. It focuses on visitors aged three upwards, offering possibilities to work with their hands and to discover things using all the senses. The children develop different skills when building and constructing, painting and folding, jumping and playing with balls. The second room is coloured red and is dedicated to the heart. There is a theatre where visitors can be on the stage themselves, try a shadow play or the classical Punch and Judy figures (the first Punch and Judy theatre in Switzerland was founded in St Gallen in 1903). The third room, in blue, is dedicated to the head and is called ‘Future dreams’ and ‘Living at home yesterday and today’, and is aimed at 9-12 year-olds. There is a computer station where they can find out about past generations and their childhoods.

There are no general guided tours but many activities for children and families are provided. Schools, kindergartens and nurseries can book a tour called ‘Time Travel to the 1930s’, and adults are invited to tell stories about their own childhood.

Kindermuseum
(Curator: Monika Mähli)
Historisches und Völkerkundemuseum
Museumstrasse 50
CH-9000 St Gallen
Telephone 41 71 242 06 42
Facsimile 41 71 242 06 44
info@hmsg.ch
www.hmsg.ch



SAINT-GALL

Musée des enfants

Ce nouvel espace, ouvert en deux étapes en 2007 et 2008, occupe trois salles au dernier étage du musée d'histoire et d'ethnologie situé dans le parc municipal. Son emplacement a été soigneusement étudié : sous les toits, où les enfants se sentent en sécurité, et éloigné de l'entrée, un peu comme les garderies des magasins IKEA... Bien qu'il forme une unité, le musée des enfants est également considéré comme partie intégrante des collections permanentes. Aucun budget public supplémentaire n'étant disponible pour le musée des enfants, les banques, fondations et entreprises locales ont largement répondu à la demande, ainsi que des particuliers de financer les deux-tiers du projet.

Les expositions ont été conçues d'après la maxime du pédagogue Heinrich Pestalozzi, « apprendre avec ses mains, son cœur et sa tête ». La première salle, centrée sur les mains, est dominée par la couleur verte et s'intitule « Vivre en ville et à la campagne ». Elle s'adresse aux enfants à partir de trois ans et les encourage à se servir de leurs mains, à faire des découvertes et à développer leurs aptitudes en utilisant tous leurs sens. Ici, les enfants peuvent assembler, construire, peindre, faire du pliage et jouer avec des balles. La deuxième salle, à dominante rouge, est celle du cœur. Elle renferme un théâtre où les visiteurs sont invités à monter eux-mêmes sur scène pour s'essayer aux ombres chinoises ou aux populaires marionnettes de Punch et Judy (le premier théâtre de Punch et Judy en Suisse a été fondé à Saint-Gall en 1903). La troisième salle, celle de la tête, s'intitule « Rêves d'avenir » et « La maison hier et aujourd'hui » ; de coloris bleu, elle s'adresse plutôt aux 9-12 ans. Elle comporte une borne informatique à travers laquelle les enfants peuvent se renseigner sur les générations passées et la façon dont elles vivaient leur enfance.

Il n'y a pas de visites guidées générales, mais de nombreuses activités sont proposées aux enfants et à leur famille. Les écoles, jardins d'enfants et crèches peuvent réserver une visite intitulée « Voyage dans les années 1930 », et les adultes sont invités à raconter leurs propres souvenirs d'enfance.



CORUM Corum Museum

Corum has been famous for its historical and archaeological treasures since European travellers spread the word about the Hittite capital Hattusa in 1834 and Alaca Höyük in 1835. The museum opened in October 1968 as part of a plan to gather together artefacts previously scattered throughout the province. The building became too small for the growing collections and it moved to the former Vocational School of Mechanics, which was restored and which has housed the museum since 2001. It was built originally as a hospital in 1914 and the exterior façade has been preserved. In 2008 the archaeological and ethnographical halls were reorganised, together with a new arrangement of displays in the garden, and the museum reopened on 18 May 2008.

The archaeological displays feature the results of excavations carried out at Hattusa (since 1906), at Alaca Höyük (since 1935), at Ortaköy-Sapinuva (since 1990), and those carried out by the Museum Directorate at the Early Bronze Age Cemetery at Resoluglu and at Yörüklü Hüseyindede. An Early Bronze Age 'Queen Grave' and examples of Hittite architecture are displayed thematically and visitors can see the Hittite cuneiform tablets with their explanations which were added to 'The Memory of the World List' by UNESCO in 2001.

In the ethnographical hall there are 18th-19th century items from the province, including manuscripts, weapons, costumes, carpets, rugs and 14th-15th century wooden doors. There is a Corum coffee house, a copper-smith's workshop and a Corum Leblebi Shop selling roasted chickpeas, which became known throughout the country. The garden has examples of burial customs from the Early Bronze Age to the Ottoman period, as well as storage jars, Roman mile stones and grave stelae of the Roman and Byzantine periods.

Corum Müzesi
(Director: Önder Ipek)
Gülabbey Mh. Cengiztopei Cd.
TR-19100 Corum
Telephone 90 364 213 15 68
Facsimile 90 364 224 30 25
corummuzesi@kultur.gov.tr



ÇORUM Musée de Çorum

Çorum est célèbre pour ses trésors historiques et archéologiques depuis que des voyageurs européens ont fait connaître l'ancienne capitale hittite Hattusha, en 1834, et le site d'Alaca Höyük en 1835. Le musée, ouvert en octobre 1968, répondait au projet de réunir des objets auparavant éparpillés dans toute la région. Le bâtiment initial étant devenu trop petit, le musée a déménagé en 2001 dans les locaux de l'ancienne école professionnelle de mécanique, rénovés pour l'occasion. Les bâtiments datent de 1914 et abritaient à l'origine un hôpital ; la façade extérieure a été préservée. En 2008, les salles d'archéologie et d'ethnographie et l'exposition installée dans les jardins ont été réorganisées. Le musée a réouvert le 18 mai 2008.

Les présentations archéologiques illustrent les résultats de fouilles menées sur les sites d'Hattusha (depuis 1906), d'Alaca Höyük (depuis 1935) et d'Ortaköy-Sapinuva (depuis 1990), ainsi que celles menées par la direction du musée à la nécropole du premier âge de bronze de Resoluglu et sur le site de Yörüklü-Hüseyindede. Les objets, dont une « tombe de reine » du premier âge de bronze et des exemples d'architecture hittite, sont exposés par thème et les visiteurs peuvent admirer, avec textes explicatifs, les tablettes hittites cunéiformes inscrites par l'Unesco en 2001 sur le registre de la Mémoire du monde.

La salle d'ethnographie expose des objets régionaux des XVIIIe et XIXe siècles, dont des manuscrits, des armes, des vêtements et des tapis, ainsi que des portes en bois des XIVe et XVe siècles. On peut y voir un débit de café typique de Çorum, un atelier de chaudronnier et un magasin de leblebi de Çorum, vendant des pois chiches grillés qui sont devenus populaires dans tout le pays. Dans les jardins se voient des exemples des rites funéraires du premier âge de bronze à la période ottomane ainsi que des jarres de stockage, des bornes romaines et des stèles gravées des époques romaine et byzantine.



ISTANBUL BJK Museum

The museum is located on the entrance floor of the BJK İnönü Stadium overlooking the Bosphorus, facing the Dolmabahçe Palace. Besiktas Jimnastik Kulubu (BJK) was founded in 1903 under the name Bereket Sports Club, the first Turkish sports club established in the Ottoman era. After the declaration of the Constitutional Monarchy in 1908, BJK became the first registered sports club, now called Besiktas Ottoman Jimnastik Club. As a mark of solidarity the club changed its strip from red and white to today's black and white in memory of the players who died in the 1912 Balkan War.

The museum opened its doors in November 2001 and was granted the status of 'The First Private Sports Museum in Turkey' by the Turkish Ministry of Culture and Tourism on 28 June 2007. The exhibition extends along a corridor into an exhibition hall, with historical objects lining the corridor walls, each depicting a different BJK era. Some of the medals, cups and plaques awarded to the club up to 1918 were lost in the First World War, but among important items are the original foundation document of the first Turkish sports club, the cup of the first official Istanbul League Championship (1924) and the document of the international referee's licence of Seref Bey, the founder of BJK Football Branch and the first international referee in Turkey (1925). In addition to sports history the museum aims to link it with the history of the Turkish Republic, and to promote sports culture among the young.

The continuity and stability of the museum is maintained by the BJK History and Museum Committee which is elected by the BJK Congress. BJK founded Turkey's first wheelchair basketball team and the museum plans a visual guide service designed solely for disabled visitors. The selection of Istanbul as a City of Culture in 2010 will raise the museum's profile.

Besiktas Jimnastik Kulübü Müzesi
(Director: Zulal Gok)
BJK İnönü Stadi Dolmabahçe Cad.
Dolmabahçe
TR-34330 Besiktas-Istanbul
Telephone 90 212 227 49 09
Facsimile 90 212 227 49 00
bjkmuze@bjk.com.tr
www.bjk.com.tr



ISTANBUL Musée du BJK

Le musée se trouve dans l'entrée du stade BJK İnönü, en face du palais de Dolma-Batçhé, sur les rives du Bosphore. Le Besiktas Jimnastik Kulubu (BJK) a été fondé en 1903 sous le nom de club sportif Bereket ; il s'agissait du premier club de sport turc fondé sous la période ottomane. Après l'instauration de la monarchie constitutionnelle en 1908, le BJK est devenu le premier club sportif enregistré en Turquie, sous le nom de Club de gymnastique ottoman Besiktas. En signe de solidarité, le club a changé ses couleurs, passant de rouge et blanc à noir et blanc en mémoire de ses membres tués pendant la guerre balkanique de 1912.

Le musée a ouvert ses portes en 2001. Le 28 juin 2007, le ministère turc de la Culture et du Tourisme lui a décerné le titre de « Premier musée sportif privé de Turquie ». Le long d'un couloir menant à un hall d'exposition sont exposés des objets évoquant différentes époques de l'histoire du BJK. Certaines des plaques, coupes et médailles remportées par le club ont été perdues lors de la première guerre mondiale, mais le club conserve, entre autres objets marquants, la déclaration originale de fondation du premier club sportif turc, la coupe du premier championnat officiel de la ligue d'Istanbul (1924) et la licence d'arbitre international de Seref Bey, fondateur de l'équipe de football du BJK et premier arbitre international de Turquie (1925). Le musée s'emploie à lier l'histoire des sports à celle de la République turque, et cherche à promouvoir la culture sportive chez les jeunes.

La continuité et la stabilité du musée sont assurées par le Comité historique du BJK, élu par le congrès du club. Le BJK a fondé la première équipe de basketball en fauteuil roulant de Turquie et le musée prévoit la mise au point d'un guide visuel à l'attention des personnes handicapées. La sélection d'Istanbul comme Capitale Européenne de la culture 2010 permettra de mieux faire connaître le musée.



ISTANBUL Isbank Museum

This museum is the first to specialise in economic history since the establishment of the Turkish Republic, and opened to the public in November 2007 under the aegis of Isbank, the major bank established in 1924. The museum project began in 1999 with research into the compilation of a reference book related to the Republic's economic, social and political history, and a study to gather together a collection. After identifying a suitable building for the museum in 2004 serious planning began. The building chosen was constructed in 1892 as the first Post Office in Istanbul, and served as Isbank's Istanbul branch since 1928. It is situated in Eminönü, in the centre of the historic peninsula and has been carefully conserved and restored as one of the most picturesque examples of 19th-century eclectic architecture. The Bank's safes, counters, furniture and decorative accessories have also been preserved.

The exhibitions display in chronological form the Bank's economic history, and many efforts have been made to avoid monotony and to involve visitors, with provision made for those who prefer object-orientated visits and those who favour an object-information balance. There are information panels and digital enquiry systems as well as interactive kiosks for oral history. Original safes can be tried, and one of the most interesting parts of the museum is a presentation of sound and light effects supporting the design of the corridor connecting the main safe with safe deposit boxes in the basement. Glass wave installations in the main halls add to the overall effect.

Documentaries are screened with material from the Bank's archives, and seminars and conferences take place in a multi-purpose hall. The museum's involvement with the community includes joint projects with the arts, chess organisations, concerts and shows.

Isbank Museum
(Director: Necdet Tanrikulu)
Hobyar Mah. Bankacilar Sk. No: 2 Behçekapi
TR-34112 Eminönü-Istanbul
Telephone 90 212 526 77 27
Facsimile 90 212 526 77 29
muze@isbank.com.tr
www.muze.isbank.com.tr



ISTANBUL Musée de l'Isbank

Le premier musée de République turque spécialisé dans l'histoire économique a ouvert en novembre 2007 sous l'égide de l'Isbank, grande banque fondée en 1924. Le projet de musée a commencé en 1999 par des recherches en vue de la compilation d'un ouvrage de référence sur l'histoire économique, sociale et politique de la République et par une étude en vue de rassembler une collection. Il est vraiment passé à la phase opérationnelle lorsqu'un bâtiment adéquat a été trouvé, en 2004. L'immeuble choisi pour abriter le musée est celui de la première poste d'Istanbul, construite en 1892, qui a servi de siège de l'Isbank à Istanbul à partir de 1928. Situé à Eminönü, au centre de la péninsule historique, il a été soigneusement conservé et entretenu en tant qu'un des exemples les plus pittoresques de l'architecture éclectique du XIXe siècle à Istanbul. Les coffres, comptoirs, meubles et accessoires décoratifs de la banque ont également été préservés.

L'exposition retrace chronologiquement l'histoire de la banque ; ses concepteurs ont pris soin d'éviter la monotonie et d'impliquer les visiteurs, en veillant à un bon équilibre entre l'exposition d'objets d'époque et la présentation d'informations. Outre des panneaux informatifs, on y trouve des contenus numériques et des bornes interactives consacrées à l'histoire orale. Les visiteurs peuvent faire fonctionner les coffres-forts originaux : l'une des parties les plus intéressantes du musée est une installation son et lumière renforçant le tracé du couloir reliant la salle forte principale aux coffres de dépôt au sous-sol. Dans les salles principales, l'effet général est renforcé par des installations de miroirs.

Des documentaires puisant dans les archives de la banque sont diffusés, et une salle modulable permet d'organiser séminaires et conférences. Le musée participe à la vie publique en organisant des spectacles et concerts et des projets communs avec les clubs d'échec et les associations artistiques.



ISTANBUL**Istanbul Toy Museum**

This private museum is in an historic villa belonging to the owner's family, situated at the mid-point of the Erenköy and Göztepe train stations. It opened on 23 April 2005, which is the day the Grand National Assembly first met in 1923 and also when the country simultaneously celebrates National Sovereignty and Children's Day. Mr Akin's philosophy is that museums are the doors to the path of enlightenment because they reflect the collective memories of their communities, and toy museums are the first forum where children learn about the importance of a knowledge-based society. In his opinion toys document the realities of the era in which they were manufactured, capturing the underlying political and social currents of the particular country and historical time period in question.

The rooms in the museum are decorated according to the nature of the toys, for example a room where police toys are displayed has a police siren on the ceiling and the window looks like prison bars. In every gallery appropriate music can be heard. The exhibits, on the ground floor and two upper floors, cover a wide range, including dolls and dolls' houses, toy soldiers, castles, construction toys, puzzles and games, robots, creative and educational toys, cuddly toys, optical and sonorous toys, monsters and space toys, puppets and marionettes, mechanical and tinplate toys, movie and character toys and trains. The basement contains a replica of a submarine and its accessories.

There is a shop near the entrance, and a café where miniature kitchens, refrigerators and ovens are displayed. A 70-seat theatre also serves as a conference hall. Future plans include establishing a mobile toy museum, on a bus or a train, to tour Anatolia, and the opening of a branch museum in Anatolia, preferably in a tourist region.

Istanbul Oyuncak Müzesi
(Director: Belgin Akin)
Ömerpaşa Cad. Dr Zeki Zeren Sokagi No: 17
TR-34730 Göztepe-Istanbul
Telephone 90 216 359 45 50
Facsimile 90 216 363 57 25
gkutu1@ttmail.com
www.istanbultoy museum.com

**ISTANBUL****Musée du jouet d'Istanbul**

Ce musée privé est installé dans une villa historique appartenant à la famille de M. Akin, son fondateur, et se trouve à mi-distance entre les gares d'Erenköy et de Göztepe. Il a ouvert le 23 avril 2005, date anniversaire de la première séance de la Grande Assemblée nationale en 1923 ; en Turquie, le 23 avril est à la fois la fête nationale de la souveraineté et la fête des enfants. Pour M. Akin, les musées ouvrent les portes du savoir, car ils reflètent la mémoire collective des sociétés, et les musées du jouet sont le premier lieu où les enfants peuvent appréhender l'importance d'une société fondée sur la connaissance. Il considère les jouets comme des documents qui nous renseignent sur le contexte dans lequel ils ont été fabriqués, captant les courants politiques et sociaux sous-jacents à leur pays de fabrication et à leur époque.

Les salles du musée sont décorées en fonction de la nature des jouets ; dans la salle des jouets sur le thème de la police par exemple, une sirène de police est installée au plafond et la fenêtre ressemble à une grille de prison. Une musique appropriée est diffusée dans chaque salle. Réparties entre le rez-de-chaussée et deux étages, les expositions couvrent une large variété de jouets : poupées et maisons de poupées, petits soldats, châteaux, jeux de construction, puzzles et jeux de société, robots, jouets créatifs et éducatifs, peluches, jouets visuels et sonores, monstres et cosmonautes, pantins et marionnettes, automates et jouets en fer blanc, personnages célèbres ou de cinéma et petits trains. Le sous-sol contient la réplique d'un sous-marin et de ses accessoires.

Près de l'entrée se trouvent une boutique et un café où sont exposés des cuisines, fours et réfrigérateurs miniatures. Un théâtre de soixante-dix places sert aussi de salle de conférence. À l'avenir, il est prévu de créer un musée ambulatoire du jouet installé dans un bus ou un train qui se déplacerait dans toute l'Anatolie et d'ouvrir une succursale du musée en Anatolie, de préférence dans une région touristique.



SINOP**Sinop Archaeology Museum**

The city of Sinop – ancient Sinope – was founded on the Boztepe Peninsula by colonists from Miletus at the end of the 7th century B.C. The mountain ranges which border the city on the southern side prevented easy overland communication with the rest of Anatolia and for this reason Sinop remained a port city throughout its history. The first small museum brought together objects from an ancient necropolis, together with those found during the building of a High School in 1921. Scientific excavations took place between 1951 and 1953 at the Serapis Temple and Kocagözhöyük, resulting in the discovery of more artefacts, and a museum was erected on a building plot near the Serapis Temple and opened as a State museum in 1970.

In 2001 a major renovation, restoration and reorganisation project began, necessitating the closure of the museum for five years. It reopened in 2006 but work continued on the project during 2007 and 2008. The exhibition halls have been redesigned and a permanent exhibition has been formed and reinterpreted chronologically. A new laboratory has been constructed, as well as a conference hall, library and offices. The museum depot has been redesigned, and technical and security installations have been upgraded. Visitors benefit from a new entrance hall and ticket desk, and improved toilet facilities.

The museum's collections comprise artefacts between the Chalcolithic and Ottoman periods and reflect the significance of the city throughout this period. They include the richest collection of amphorae of the Black Sea region, as well as stelae, icons, coins and a fine display of 19th-century icons. An amphora kiln has been constructed in the museum with the collaboration of the Ministry of Culture and Tourism and Bilkent University. The courtyard exhibits architectural fragments, stelae, sarcophagi and mile stones.

Sinop Arkeoloji Müzesi
(Acting Director: Fuat Dereli)
Kefevi Mahallesi Okuller Caddesi
TR-57000 Sinop
Telephone 90 368 261 1975
Facsimile 90 368 261 61 63
sinopmuszesi@hotmail.com

**SINOP****Musée archéologique de Sinop**

La ville de Sinop – anciennement Sinope – a été fondée sur la presqu'île de Boztepe par des colons venus de Milet à la fin du VIIe siècle avant J.C. Les chaînes montagneuses qui bordent la ville au sud gênaient les communications par terre avec le reste de l'Anatolie, si bien que Sinop est toujours restée une ville portuaire. Le premier musée, de taille restreinte, rassemblait des objets d'une ancienne nécropole ainsi que ceux découverts lors de la construction d'une école supérieure en 1921. Des fouilles scientifiques se sont déroulées entre 1951 et 1953 sur le site du temple de Sérapis et sur le tumulus de Kocagöz, aboutissant à la découverte de nouveaux objets. Un musée a été construit près du temple de Sérapis et a ouvert ses portes en tant que musée d'État en 1970.

Un important projet de rénovation, de restauration et de réorganisation a été lancé en 2001, entraînant la fermeture du musée pendant cinq ans. Le musée a réouvert en 2006 mais les travaux se sont poursuivis en 2007 et 2008. Les salles d'exposition ont été redessinées avec une présentation chronologique des collections permanentes. Un nouveau laboratoire a été construit, ainsi qu'une salle de conférence, une bibliothèque et des bureaux. La conception des réserves a été revue et les installations techniques et de sécurité ont été mises aux normes. Les visiteurs bénéficient d'un nouveau hall d'accueil et de meilleures installations sanitaires.

Les collections du musée comprennent des objets allant du chalcolithique à l'empire ottoman et reflètent l'importance de la ville pendant toutes ces périodes. On y trouve la plus riche collection d'amphores de la région de la mer Noire ainsi que des stèles, des pièces de monnaie et un bel ensemble d'icônes du XIXe siècle. Un four à amphores a été construit à l'intérieur du musée avec la collaboration du ministère de la Culture et du Tourisme et de l'université Bilkent. Dans la cour du musée sont exposés des fragments architecturaux, des bornes, des stèles et des sarcophages.



BALLYMENA Mid-Antrim Museum

This new museum is in part of a cultural centre, The Braid, which opened in 2008 and which also houses an arts centre and civic facilities. The origins of the museum go back to the late 1980s when a small museum was established in former shop premises near the Town Hall. In 1995 the Borough Council, with support from the Northern Ireland Museums Council, established the Mid-Antrim Museums Service, a regional partnership of four local authorities. The museum moved to temporary premises in 2001 with a varied programme of exhibitions and events before the museum was relaunched as Mid-Antrim Museum in October 2007.

The aim of the museum is to collect, preserve and interpret the history of Mid-Antrim (Ballymena) from the earliest times to the present day, and 'to provide accessible and enjoyable public services and programmes'. 'The Distant Past' gallery features a wide range of local prehistoric artefacts from the Ulster Museum, while the turbulent medieval history of the region is reflected through dramatic audiovisual presentations and a range of artefacts from the National Museum of Ireland in Dublin, in the gallery entitled 'Shifting Frontiers: Mid-Antrim AD 500-1500'. The section on 'Living off the Land' displays family photographs, archive film and related objects evoking rural traditions and folklife in an era which is still within living memory but which has now gone for ever. 'War and Conflict' exhibits range from Edward Bruce's expedition of 1315 to the recent Troubles, and includes an evocative display on the Home Rule Crisis and the First World War.

A varied range of events and exhibitions is held throughout the year and there are also curriculum-linked interactive programmes focusing on three historical periods. Visitor facilities include a shop and café.

Mid-Antrim Museum
(Director: Jayne Clarke)
The Braid
1-29 Bridge Street
Ballymena, BT43 5EJ
Northern Ireland
Telephone 44 28 2565 7161
Facsimile 44 28 3563 5941
mid-antrim.museums@ballymena.gov.uk
www.thebraid.com



BALLYMENA Musée de Mid-Antrim

Ce nouveau musée fait partie d'un centre culturel, The Braid, qui a ouvert en 2008 et héberge aussi un centre artistique et des équipements à l'attention du public. Les origines du musée remontent à la fin des années 1980, lorsqu'un petit musée a été créé dans d'anciens locaux commerciaux près de l'hôtel de ville. En 1995, le conseil municipal, avec le soutien du Conseil des musées d'Irlande du nord, a créé le Service des musées de Mid-Antrim, en partenariat régional réunissant quatre collectivités locales. Le musée a été emménagé dans des locaux temporaires en 2001, avec un programme d'activités et d'expositions varié, avant de prendre un nouveau départ comme Musée de Mid-Antrim en octobre 2007.

Le but du musée est de recueillir, conserver et interpréter des documents sur l'histoire de Mid-Antrim (Ballymena) des origines à nos jours, et d'« offrir des programmes et services publics attractifs et accessibles ». La salle « Le Lointain Passé » présente un large éventail d'objets préhistoriques locaux en provenance du Musée d'Ulster, tandis que celle intitulée « Des frontières qui bougent : Mid-Antrim de 500 à 1500 » reflète l'histoire turbulente de la région au Moyen Âge à travers de spectaculaires présentations audiovisuelles et une série d'objets en provenance du Musée national d'Irlande à Dublin. La partie intitulée « Vivre de la terre » présente des photos de famille, des films d'archive et des objets évoquant le folklore et les traditions rurales d'une époque dont certains se souviennent encore, mais qui a disparu à jamais. L'exposition « Guerre et conflit » va de l'expédition d'Edward Bruce en 1315 aux troubles récents, évoquant particulièrement la crise du Home Rule et la première guerre mondiale.

De nombreuses manifestations et expositions temporaires ont lieu toute l'année, ainsi que des animations interactives liées au programme scolaire, centrées sur trois périodes historiques. Un café et une boutique sont ouverts aux visiteurs.



LEEDS**Leeds City Museum**

The conversion of a semi-derelict Grade II* listed historic building, built in 1862 as the Leeds Mechanics Institute, took eight years. Its completion in September 2008 as a state-of-the-art museum has enabled the collections of Leeds Museums and Galleries to be seen for the first time in 60 years. During the planning of the exhibitions a consultation programme took place involving children and young people, community and faith groups, residents of the city's diverse ethnic and social backgrounds, travellers, local academics and teachers.

Displays are designed to appeal to the five senses and to accommodate different learning styles, with texts edited to ensure clarity and comprehension. There are six permanent galleries. The Leeds Arena comprises a giant floor map of the city and five multimedia screens which give a flavour of the city, past and present, while interactive podiums show community projects. The Leeds Story's theme is the physical development of the city and the continuous migrations of people. Ancient Worlds displays the civilisations of Egypt, Greece and Rome and the influence they have on the world today, with sections on art and architecture, writing, death and burial, and 'what we leave behind'. Life on Earth interprets the natural sciences collection around a theme of environmental sustainability and examines evolution and why organisms become extinct. World View highlights the anthropology collections, with an opening exhibition 'Out of Africa', developed with involvement of members of the local Afro-Caribbean communities. The Collectors' Cabinet highlights the work of six different organisations and individuals who have made a major contribution to the quality of life in Leeds.

Special exhibitions are held on themes designed to appeal to different audiences. The museum also has a learning space, two conference rooms and a family-friendly café.

Leeds City Museum
(Director: John Roles)
Cookridge Street
Leeds, LS2 8BH
Telephone 44 113 224 3727
martin-gresswell@leeds.gov.uk
www.leeds.gov.uk/citymuseum

**LEEDS****Musée de la ville de Leeds**

Il a fallu huit ans pour réhabiliter l'ancien Institut de mécanique de Leeds, bâtiment semi-décrépit datant de 1862 et classé monument historique (2e classe). L'achèvement des travaux en septembre 2008 a permis d'y installer un musée à la pointe du progrès et de montrer les collections des Musées et galeries de Leeds pour la première fois depuis soixante ans. Durant la phase de planification des expositions, des consultations ont été menées auprès des enfants et des jeunes, des associations laïques et religieuses, des habitants de la ville de différentes origines ethniques ou sociales, des touristes et des enseignants et universitaires locaux.

Les expositions sont conçues pour solliciter les cinq sens et concilier différents modes d'apprentissage, les textes étant rédigés pour être les plus clairs et compréhensibles possible. Le musée compte six salles d'exposition permanente. L'arène de Leeds comporte une carte géante de la ville imprimée sur le sol, cinq écrans multimédias suspendus montrant des images de Leeds hier et aujourd'hui et des bornes interactives présentant des projets locaux. L'histoire de Leeds se consacre au développement de la ville et aux constants flux migratoires qu'elle a connus. Mondes antiques présente les civilisations égyptienne, grecque et romaine et leur influence sur le monde d'aujourd'hui, avec des sections sur l'art et l'architecture, l'écriture, la mort et les rites funéraires et la question des traces « que nous laissons derrière nous ». La vie sur terre commente les collections de sciences naturelles autour du thème de la protection de l'environnement, en expliquant le processus de l'évolution et de l'extinction des espèces. Vision du monde met en valeur les collections d'anthropologie en commençant par l'exposition « Out of Africa », élaborée en coopération avec les membres des communautés afro-caribéennes locales. Le cabinet des collectionneurs met l'accent sur le travail de six personnes et organisations dont la contribution à la qualité de la vie à Leeds a été de grande importance.

Des expositions spéciales sont organisées sur des thèmes conçus pour attirer des publics variés. Le musée est également doté d'un espace pédagogique, de deux salles de conférence et d'un café à l'atmosphère familiale.



LONDON**Royal Institution of Great Britain:
Science in the Making**

The Royal Institution was founded in 1799 with the aims of 'diffusing knowledge', introducing 'useful mechanical inventions and improvements' and 'teaching by Courses of Philosophical Lectures and Experiments, the application of Science to the common Purposes of Life'. Albemarle Street, on which the RI stands, became the first one-way street in London in order to accommodate the number of carriages dropping off members of high society attending Faraday's evening lectures. In 2002 the RI decided to redesign the Faraday Museum, at the time located in one room on the lower ground floor, the only interpretive space in the building.

The series of Grade I listed buildings underwent a £22 million refurbishment, completed in 2008 and in December of the same year the museum reopened. Visitors can now explore the whole building, guided by a PDA system. Each publicly accessible floor has a different theme. The lower ground floor deals with Experimentation, where actual objects built and used by scientists can be seen. On the ground floor the theme is People, where visitors meet characters from the story of the RI, including Michael Faraday (1791-1867), the bookbinder's apprentice who became a scientific hero, and his boss, Humphry Davy (1778-1829), inventor of the Davy lamp which enabled miners to enter gassy coalmines. The first floor is devoted to Communication. Many great scientists of the past 200 years have spoken in the classic Lecture Theatre, and are celebrated in paintings, unusual props and film clips.

The Young Scientists Centre opened in the summer of 2009, comprising a laboratory and state-of-the-art facilities which provide tailor-made hands-on experimental opportunities for students aged 8-18. The aim is to make this a place where young people can satisfy their natural curiosity in a first-class scientific facility with enthusiastic teachers to guide them.

Royal Institution of Great Britain
(Head of Heritage and Collections: Frank James)
21 Albemarle Street
London W1S 4BS
Telephone 44 207 409 2992
Facsimile 44 207 670 2920
ri@ri.ac.uk
www.rigb.org

**LONDRES****Institution royale de Grande-Bretagne :
la science en marche**

L'Institution royale a été fondée en 1799 dans le but de « diffuser la connaissance », de faire connaître « des améliorations et inventions mécaniques utiles » et d'« enseigner, au moyen de conférences philosophiques et d'expériences, l'application de la science dans les nécessités quotidiennes de l'existence ». Albemarle Street, où se trouve l'Institution, devint la première rue à sens unique de Londres pour faire face au nombre de voitures qui venaient déposer des membres de la haute société fréquentant les cours du soir de Michael Faraday. En 2002, l'Institution royale a décidé de réaménager le musée Faraday, qui occupait alors une seule pièce à l'entresol du bâtiment et en constituait le seul espace d'exposition.

L'ensemble architectural, classé monument historique (1ère classe), a fait l'objet, pour un montant total de 22 millions de livres, de travaux de rénovation, achevés en 2008 ; le musée a réouvert en décembre de la même année. Les visiteurs peuvent maintenant parcourir tout le bâtiment, guidés par un ordinateur de poche. Chaque étage ouvert au public a un thème différent. L'entresol, consacré à l'expérimentation, montre des objets authentiquement fabriqués et utilisés par des scientifiques. Le rez-de-chaussée est consacré aux personnalités : les visiteurs y rencontrent des figures marquantes de l'histoire de l'Institution, dont Michael Faraday (1791-1867), l'apprenti relieur qui devint un héros de la science, et son chef Humphry Davy (1778-1829), inventeur de la lampe Davy qui permettait aux mineurs d'éviter les coups de grisou. Le premier étage est consacré à la communication. De nombreux grands scientifiques des deux-cents dernières années ont prononcé des conférences dans l'amphithéâtre de la Royal Institution; ils sont commémorés à travers des tableaux, des clips vidéo et de surprenantes installations.

Le Centre des jeunes scientifiques, inauguré à l'été 2009, comprend un laboratoire et des équipements dernier cri qui permettent aux jeunes de huit à dix-huit ans de se livrer à des expériences conçues pour eux. Le but est d'en faire un lieu où les jeunes puissent satisfaire leur curiosité naturelle dans un environnement scientifique de grande qualité, sous la direction d'enseignants passionnés.



SCARBOROUGH**Rotunda, the William Smith Museum of Geology**

This is one of the oldest purpose-built museums in the UK, a fine example of a late Georgian building (1828 with later additions, and now Grade II* listed). Its design was influenced by William Smith, 'the father of English geology', who lived in Scarborough, who was keen that the displays were circular in order to depict the stratification of rock beds. Although the building has been in continuous use as a museum, by 2007 lack of investment meant it no longer met the expectations and needs of visitors. The redevelopment project was undertaken by the Borough Council and included landscaping. On 1 January 2008 the management of the Rotunda was out-sourced to Scarborough Museums Trust. Externally, the restoration dealt with the leaking stone dome and the perishing stone façade. Internally it focused on the main upper gallery, where significant original elements still exist, including the geological frieze of the Yorkshire coast painted by John Barry in 1834, based on a drawing by William Smith's nephew.

The aim of the exhibition is to capture the imagination of the public and encourage them to explore the Yorkshire Dinosaur Coast and moors; to establish the relevance of geology to our lives today; and to tell the story of William Smith and the 19th-century Scarborough Philosophical Society. In the Gateway to the Dinosaur Coast gallery there is no high tech, but mechanical interactivity and robust, child-friendly microscopes to encourage younger visitors to learn about the Jurassic coast. The Shell Geology Now Gallery uses audiovisuals to show the work of named geologists. The Rotunda Gallery, an architectural gem, is preserved in all its glory, with William Smith's sloping shelves recreated through the use of coloured bands and careful placing of specimens. Smith's map, the first representation of geology beneath our feet, is reproduced in three-quarter size at the foot of the stairs to the gallery. The museum also has outdoor teaching spaces and plans to introduce a William Smith trail inside and outside the building.

Rotunda, the William Smith Museum of Geology
(Chief Executive: Shirley Collier)
Vernon Road
Scarborough, YO11 2NN
Telephone 44 1723 384504
shirley.collier@smtrust.uk.com
www.rotundamuseum.org.uk

**SCARBOROUGH****Rotonde – Musée William Smith de géologie**

Ce bel exemple d'architecture anglaise classique (datant de 1828 avec des ajouts ultérieurs, maintenant classé monument historique – 2e classe), est l'un des plus anciens du Royaume-Uni à avoir été construit comme musée dès l'origine. Son plan a été voulu par William Smith, père de la géologie anglaise, qui vivait à Scarborough et souhaitait une exposition circulaire pour mieux décrire la stratification des lits rocheux. Bien que le bâtiment ait toujours été un musée, en 2007, par manque d'investissements, il ne répondait plus aux attentes des visiteurs. Le conseil municipal a donc entrepris de le réhabiliter en prévoyant un aménagement paysager. Depuis le 1er janvier 2008, la gestion de la Rotonde est confiée au Scarborough Museums Trust. Extérieurement, le dôme a été réparé et la façade de pierre ravalée ; intérieurement, les travaux se sont concentrés sur la galerie principale, à l'étage, qui conserve d'importantes pièces originales comme la frise géologique de la côte du Yorkshire peinte par John Barry en 1834 sur la base d'un croquis du neveu de William Smith.

L'exposition vise à stimuler l'imagination du public et à l'encourager à explorer la Côte des Dinosauraires et les landes du Yorkshire, elle vise aussi à établir l'impact de la géologie sur notre existence aujourd'hui et à conter l'histoire de William Smith et de la Société philosophique de Scarborough au XIXe siècle. À l'entrée de l'exposition sur la Côte des Dinosauraires, on ne trouvera pas d'installations de haute technologie, mais des montages mécaniques interactifs et de solides microscopes adaptés aux enfants qui encouragent les jeunes visiteurs à apprendre ce qu'était la côte jurassique. La galerie Shell sur « La géologie aujourd'hui » comporte des présentations audiovisuelles consacrées au travail de géologues renommés. Enfin, la splendide galerie de la Rotonde peut être admirée dans toute sa gloire, les présentoirs incurvés conçus par William Smith étant recréés à l'aide de bandeaux de couleur et d'une soigneuse installation des spécimens exposés. L'immense carte de Smith, première carte géologique du sol sur lequel nous marchons, est reproduite aux trois-quarts de ses dimensions au pied des escaliers menant à la galerie. Le musée dispose également d'espaces pédagogiques en plein air et projette de créer un parcours William Smith à l'intérieur et à l'extérieur du bâtiment.



The Awards 1977 – 2009

Les Prix 1977 – 2009



1977 Strasbourg, France

held at the Château des Rohan
Guest of Honour: Roy Jenkins,
President of the Commission of the
European Communities

European Museum of the Year Award

UK Ironbridge Gorge Museum Trust,
Ironbridge

Specially commended

Belgium FN Museum of Industrial Archaeology,
Herstal
Finland Technical Museum, Helsinki
France Terra Amata Museum, Nice
Germany Municipal Museum,
Schwäbisch Gmünd
Netherlands Historical Museum, Amsterdam
Norway Preus Foto Museum, Horten
Switzerland International Museum of Clocks and
Watches, La Chaux-de-Fonds

Council of Europe Award

Spain Joan Miró Foundation, Barcelona

1978 Aachen, Germany

held in the Coronation Hall
Guest of Honour:
Georg Kahn-Ackermann, Secretary-
General, Council of Europe

European Museum of the Year Award

Germany Schloss Rheydt Municipal Museum,
Mönchengladbach

Specially commended

Denmark Louisiana: Museum of Modern Art,
Humlebaek
France Centre of Oceanography, Paris
Ecomuseum, Le Creusot
Ireland Bank of Ireland, Dublin
Italy International Museum of Ceramics,
Faenza
Portugal National Museum of Costume, Lisbon
Sweden National Travelling Exhibitions,
Stockholm
UK Museum of London, London
Erddig Park, Wrexham

Council of Europe Award

Norway Bryggens Museum, Bergen

1979 Brussels, Belgium

held in the Hôtel de Ville
Guest of Honour: Her Majesty
Queen Fabiola of Belgium

European Museum of the Year Award

France Museum of the Camargue, Arles

Specially commended

Belgium Michel Thiery Natural History
Museum, Gent
Ireland National Maritime Museum,
Dun Laoghaire
Israel Museum of the Jewish Diaspora,
Tel-Aviv
Netherlands Museum of the Tropics, Amsterdam
Norway Tromsø Museum, Tromsø
Sweden Royal Armoury, Stockholm
Switzerland Pierre Gianadda Foundation,
Martigny
UK Guernsey Museum and Art Gallery,
St Peter Port

Council of Europe Award

Germany Municipal Museum, Rüsselsheim

Bank of Ireland Special Exhibitions Award

Greece Archaeological Museum,
Thessaloniki

Specially commended

Belgium Crédit Communal de Belgique,
Brussels – *Brussels: Building and
Rebuilding*
Denmark Museum of Cultural History, Randers
– *This is all about us; When the
asphalt starts rolling; The vagabonds*

Award for Creative Museum Management

Switzerland Dr Alfred Waldis
Swiss Transport Museum, Lucerne

1980 London, England

held at Guildhall
Guest of Honour: Mr Hans de Koster,
President of the Parliamentary
Assembly, Council of Europe

European Museum of the Year Award

Netherlands Catharine Convent State Museum,
Utrecht

Specially commended

Finland Sara Hildén Museum, Tampere
France Museum of Art and History, Metz
PTT Museum, Riquewihl
Luxembourg State Museum of History and Art
Norway Norwegian Forestry Museum,
Elverum
Spain Museum of Spanish Abstract Art,
Cuenca
Switzerland Castle Museum, Hallwil
UK British Museum (Natural History),
London

Council of Europe Award

Ireland Monaghan County Museum,
Monaghan

Bank of Ireland Special Exhibitions Award

Portugal Museum of Ethnography and History,
Povoa de Varzim – *Signs and symbols
used by local fishermen*

Specially commended

Denmark Viking Ship Museum, Roskilde –
Boats of Greenland
France Children's Workshop,
Centre Pompidou, Paris – *The sense
of touch; Colour*
Italy Gallery of Modern Art, Milan –
*Illustrations of working-class life:
Attilio Pusterla and the poor man's
eating place*

1981 Stockholm, Sweden

held in the Town Hall
Guest of Honour:
Princess Christina of Sweden

European Museum of the Year Award

Greece Folk Art Museum, Nafplion

Specially commended

Denmark National Museum, Copenhagen
France Museum of Prehistory of the Ile-de-
France, Nemours
Germany Museum of Gardeners and Vine-
growers, Bamberg
Historical Museum, Frankfurt am
Main

- Italy The Peggy Guggenheim Collection, Venice
Museum of the Valley, Zogno
- Spain Ethnological Museum, Muro, Mallorca
- Switzerland Historical Museum, Olten
Natural History Museum, Solothurn
- UK 'Hunday', National Farm and Tractor Museum, Stocksfield

Council of Europe Award

- Sweden Music Museum, Stockholm

Bank of Ireland Special Exhibitions Award

- Netherlands Northern Animal Park, Emmen –
Flowers and colours; Locomotion

Specially commended

- UK People's Palace Museum, Glasgow,
– *Glasgow stained glass*
Museum of Mankind, London –
Asante, kingdom of gold
- Sweden Royal Armoury, Stockholm –
Royal leisure

1982 Milan, Italy

held at La Piccola Scala

Guest of Honour: Umberto Agnelli

European Museum of the Year Award

- France Museum of Art and History,
Saint-Denis

Specially commended

- Belgium National Museum of Marble, Rance
- Germany Archaeological Museum, Kelheim
- Greece Goulandris Natural History Museum,
Kifissia
- Italy Palazzo Pepoli Campogrande,
Bologna
- Norway Ringve Museum, Trondheim
- Sweden Museum of Crafts and Maritime
Culture, Lidköping
- Switzerland Museum of Stained Glass, Romont
Technorama, Winterthur

Council of Europe Award

- Finland Åland Museum, Mariehamn

Bank of Ireland Special Exhibitions Award

- UK The Yorkshire Museum, York – *The Vikings in England*
- Ireland The Guinness Museum, Dublin –
Wine of the country: a James's Gape at Guinness and Dublin

Specially commended

- Belgium Museum for the Blind, Brussels –
The Cathedral

1983 Paris, France

held at the Hôtel de Ville

Guest of Honour:

Mme Bernadette Chirac

European Museum of the Year Award

- Switzerland Regional Museum, Sargans

Specially commended

- Belgium Museum of Old Technology,
Grimbergen
- France Museum of Contemporary Art,
Dunkirk
- Germany German Museum of Locks &
Fastenings, Velbert
- Ireland Roscrea Heritage Centre, Roscrea
- Sweden Museum of the Mediterranean,
Stockholm

- UK Scottish Agricultural Museum,
Edinburgh
Ulster Folk & Transport Museum,
Belfast
Museum of Leeds, Leeds
Royal Marines Museum, Southsea

Council of Europe Award

- Austria Joanneum: The Provincial Museum
of Styria, Graz

Personal Citations

- Denmark Knud Jensen
Louisiana: Museum of Modern Art,
Humblebaek
- Greece Angelos and Niki Goulandris
The Goulandris Natural History
Museum, Kifissia

1984 Enkhuizen, Netherl.

held in the Zuiderkerk

Guest of Honour: Gaetano Adinolfi,
Deputy Secretary-General,
Council of Europe

European Museum of the Year Award

- Netherlands Zuiderzee Museum, Enkhuizen

Specially commended

- Belgium Paul Delvaux Museum,
Saint-Idesbald
- France David d'Angers Museum, Angers
- Germany Museum of Navigation, Regensburg
Museum of Early Industrialisation,
Wuppertal
- Ireland Fota House, Carrigtwohill
- Italy Archaeological Museum, Chieti
Museum of Farming & Crafts of
Calabria, Monterosso Calabro
- Spain Evaristo Valle Museum, Gijón
- Sweden Museum of the Province of Bohuslän,
Uddevalla
- Switzerland Museum of the Horse, La Sarraz
- Turkey Museum of Turkish and Islamic Art,
Istanbul
- UK The Burrell Collection, Glasgow,
Quarry Bank Mill, Styal

Council of Europe Award

- Belgium Living Museum of the Canal du
Centre, Thieu,
- UK The Boat Museum, Ellesmere Port,

Note: For administrative reasons, the judging of candidates for the 1985 and 1986 Awards took place in 1986 and the presentations were made in 1987. It was therefore decided to refer to these as the 1987 Awards.

Note: Pour des motifs administratifs, le jugement des candidats aux Prix de 1985 et 1986 a eu lieu en 1986 et les remises de récompenses en 1987. Pour cette raison, il a été décidé de les inclure dans la rubrique « Prix 1987 ».

1987 Durham, England

held in the Great Hall, Durham Castle
Guest of Honour: Dr Richard Hoggart,
Chairman, EMYA

European Museum of the Year Award

UK Beamish: North of England Open Air
Museum, Stanley

Specially commended

Austria Museum of Biometeorology, Zwettl
Belgium Waterloo Museum, Waterloo
France Museum of Prehistory, Carnac
Wallpaper Museum, Rixheim
Germany Ruhr Museum, Essen
New State Gallery, Stuttgart
Greece Museum of Cycladic and Ancient
Greek Art, Athens
Sarakatsani Folklore Museum, Serres
Italy Municipal Museum, Rende Centro
Norway Akershus Museum, Strømmen
Portugal National Theatre Museum, Lisbon
Sweden Forestry Museum, Lycksele
Switzerland Nature Museum, Lucerne
Alimentarium, Vevey
UK The Ruskin Gallery, Sheffield

Council of Europe Award

Germany Neukölln Museum, Berlin

1988 Delphi, Greece

held at the European Cultural Centre
Guest of Honour: Dr Richard Hoggart,
Chairman, EMYA

European Museum of the Year Award

Denmark Brandts Klædefabrik, Odense

Specially commended

Belgium Provincial Museum of Modern Art,
Ostend
Finland Aine Art Museum, Tornio
France Museum of Aquitaine, Bordeaux
Normandy Museum, Caen
Greece 'Tactical Museum' of the Lighthouse
for the Blind in Greece, Kallithea
Italy Sa Dom'è Farra Museum,
Quartu S. Elena
Netherlands Museum, The Hague
Sweden Museum of Medieval Stockholm,
Stockholm
Switzerland Maison Tavel, Geneva
Turkey Antalya Museum, Antalya
UK Mary Rose Museum, Portsmouth

Council of Europe Award

Germany The Bavarian National Museum,
Munich
Spain Museum of the Convent of Descalzas
Reales, Madrid

1989 Basel, Switzerland

held in the Barfüsserkirche
Guest of Honour:
Hans-Rudolf Striebel, Regierungsrat
des Kantons Basel Stadt

European Museum of the Year Award

Sweden Sundsvall Museum, Sundsvall

Specially commended

France Ecomuseum of Alsace, Ungersheim
Germany Museum of Coaches, Carriages, Carts
and Wagons, Heidenheim a.d. Brenz
Municipal Museum, Iserlohn
International Lace Museum,
Nordhalben

Italy Luigi Pecci Centre for Contemporary
Art, Prato

Spain National Museum of Roman Art,
Mérida

Sweden The Futures' Museum, Borlänge
Bergslagen Ecomuseum, Falun

Switzerland Swiss Museum of Games,
La-Tour-de-Peilz,

UK Dulwich Picture Gallery, London

Yugoslavia Brewing and Brewery Museum,
Ljubljana

Council of Europe Award

Netherlands Jewish Historical Museum,
Amsterdam

1990 Bologna, Italy

held in the Accademia dei Notturmi
Guest of Honour: Superintendent of
Cultural Affairs, Province of Emilia
Romagna

European Museum of the Year Award

France Ecomuseum of the Fournies-Trélon
Region, Fournies

Specially commended

Finland Heureka – The Finnish Science
Centre, Vantaa
Germany German Cookery Book Museum,
Dortmund
Municipal Museum, Gütersloh
Norway Røros Museum, Røros
Sweden Marionette Museum, Stockholm
UK National Museum of Photography,
Film and Television, Bradford
National Waterways Museum,
Gloucester,

Council of Europe Award

Portugal Manuel da Maia Museum of Water,
Lisbon

Personal Citation

Italy Graziano Campanini
Municipal Art Gallery, Pieve di Cento

1991 Helsinki, Finland

held at the University of Helsinki
Guest of Honour: Dr Richard Hoggart,
Chairman, EMYA

European Museum of the Year Award

Cyprus The Leventis Municipal Museum of
Nicosia

Specially commended

Austria Moorland and Peat Museum,
Heidenreichstein
Finland Dairy Museum, Saukkola
France Museum of Automata, Souillac
Germany The Old Synagogue, Essen
Norway Coastal Museum, Gratangsbøtn
Portugal Agricultural Museum of Entre Douro
e Miño, Vila do Conde
Switzerland House of Wheat and Bread, Echallens
Natural History Museum,
Schaffhausen
UK Museum of Science and Industry,
Manchester

Council of Europe Award

Germany German Salt Museum, Lüneburg

1992 Leiden, Netherlands

held in the Pesthuis

Guest of Honour: Mrs Hedy d'Ancona, Dutch Minister of Welfare, Health and Cultural Affairs

European Museum of the Year Award

Germany State Museum of Technology and Work, Mannheim,

Specially commended

Czech Rep. National Museum of Asian, African and American Cultures, Prague

France Océanopolis, Brest

Greece Museum of Cretan Ethnology, Vori

Sweden Vasa Museum, Stockholm

UK Inveraray Jail, Inveraray

Council of Europe Award

Italy Argenta Marsh Museum, Argenta

1993 Guimaraes, Portugal

held in the Palace of the Dukes of Braganza

Guest of Honour: Dr Pedro Santana Lopes, Secretary of State for Culture

European Museum of the Year Award

Norway Alta Museum, Alta

Specially commended

Germany State Archaeological Museum, Konstanz

Hungary King Stephen Museum, Székesfehérvár

Italy Museum of the Olive, Imperia, Oneglia

Portugal Municipal Museum, Loures

Switzerland Basel Paper Mill, Basel

UK Manx Museum, Douglas, Isle of Man

Council of Europe Award

Slovenia Kobarid Museum, Kobarid

Turkey Archaeological Museum of Istanbul, Istanbul

Personal Citation

Romania Dr Corneliu Bucur
Museum of Folk Civilisation in Romania, Sibiu

1994 Belfast, North. Ireland

held in the City Hall

Guest of Honour: Councillor Reginald Empey, Lord Mayor of Belfast

European Museum of the Year Award

Denmark National Museum, Copenhagen

Specially commended

France Historical Record of the Great War, Péronne

Germany Museum of Modern Art, Frankfurt am Main

Netherlands Museonder, Hoenderloo

Romania Cotroceni National Museum, Bucharest

UK The Tower Museum, Derry
Museum of Farnham, Farnham

Council of Europe Award

Finland Provincial Museum of Lapland, Rovaniemi

1995 Västerås, Sweden

held at Engso Castle

Guest of Honour: Mrs Lena Hjelm-Wallén, Swedish Minister of Foreign Affairs

European Museum of the Year Award

Switzerland The Olympic Museum, Lausanne

Specially commended

Austria Museum of Traditional Local Culture, Spittal/Drau

Czech Rep. Lapidarium of the National Museum, Prague

Finland City Museum, Helsinki

Germany Westphalian Industrial Museum, Waltrop

Italy Morandi Museum, Bologna

Sweden County Museum of Västernorrland, Härnösand

Switzerland Lindwurm Museum, Stein am Rhein

Turkey Museum of Underwater Archaeology, Bodrum

UK City Art Gallery, Southampton

Council of Europe Award

Germany Haus der Geschichte der Bundesrepublik Deutschland, Bonn

Personal Citation

Italy Gabriele Mazzotta
Antonio Mazzotta Foundation, Milan

1996 Barcelona, Spain

held in the City Hall

Guest of Honour: Her Majesty Queen Fabiola of Belgium

European Museum of the Year Award

Romania Museum of the Romanian Peasant, Bucharest

Specially commended

Czech Rep. Museum of the Prácheňské Region, Pisek

Finland Lusto – Finnish Forest Museum, Punkaharju

France Countryside Museum, Usson-en-Forez

Germany German Safety at Work Exhibition, Dortmund

Latvia Turaida Museum, Turaida

Netherlands Groningen Museum, Groningen

Portugal Chiado Museum, Lisbon

Spain Gijón Heritage Project, Gijón

Switzerland Glassworks Museum, Hergiswil

UK Museum of Liverpool Life, Liverpool

Council of Europe Award

Austria MAK-Austrian Museum of Applied Arts, Vienna,

Micheletti Award

Germany German Safety at Work Exhibition, Dortmund

Personal Citation

Turkey Mr Rahmi M. Koç
Rahmi M. Koç Industrial Museum, Istanbul

1997 Lausanne, Switzerl.

held at the Olympic Museum
Guest of Honour: Her Majesty
Queen Fabiola of Belgium

European Museum of the Year Award

Turkey Museum of Anatolian Civilisations,
Ankara

Specially commended

Finland Aboa Vetus & Ars Nova, Turku
Germany Historical Museum, Bielefeld
Germany Lower Bavarian Museum of
Prehistory, Landau
Greece Historical and Ethnological Museum
of Greek-Cappadocian Civilisations,
Nea Karvali
Netherlands Bonnefanten Museum, Maastricht
UK Old Royal Observatory, London

Council of Europe Award

Netherlands Children's Museum, Tropical
Museum, Amsterdam

Micheletti Award

Slovenia Municipal Museum, Idrija

1998 Samos, Greece

Guest of Honour: Mr Ioannis
Mahairidis, General Secretary,
Ministry of the Aegean

European Museum of the Year Award

UK The Conservation Centre, NMGM,
Liverpool

Specially commended

Germany Zeppelin Museum, Friedrichshafen
Neanderthal Museum, Mettmann
Heinz Nixdorf MuseumsForum,
Paderborn
Hungary Hungarian Natural History Museum,
Budapest
Luxembourg Museum of the History of the
City of Luxembourg,
Portugal Michel Giacometti Museum of Work,
Setúbal
Russia Vladimir & Suzdal Museum of Histo-
ry, Art and Architecture, Vladimir
UK Buckinghamshire County Museum,
Aylesbury

Council of Europe Award

Russia The Museum Centre, Krasnoyarsk

Micheletti Award

Sweden Ecomuseum Bergslagen,
Smedjebacken

1999 Ljubljana, Slovenia

Guest of Honour: Ms Viktorija
Potoknik, Mayor of Ljubljana

European Museum of the Year Award

France French Museum of Playing Cards,
Issy-les-Moulineaux

Specially commended

Germany Otto Lilienthal Museum, Anklam
Italy Amedeo Lia Municipal Museum,
La Spezia
Netherlands Museum De Stadshof, Zwolle
Slovenia Murska Sobota Regional Museum,
Murska Sobota
Sweden Vitlycke Museum, Tanumshede
Switzerland Museum of Prehistory, Zug
UK Gallery of Modern Art, Glasgow
Maritime Museum of Jersey

Council of Europe Award

France Palace of Fine Arts, Lille

Micheletti Award

Scotland Verdant Works, Dundee

2000 Bonn, Germany

Guest of Honour: Her Majesty
Queen Fabiola of Belgium

European Museum of the Year Award

Spain Guggenheim Museum, Bilbao

Specially commended

Finland Siida – Sámi Museum & Northern
Lapland Nature Centre, Inari
Germany National Socialist Documentation
Centre of the City of Cologne
Norway Museum of Reconstruction,
Hammerfest
Portugal Visionarium, Santa Maria da Feira
Russia Museum Estate of L. Tolstoy,
Yasnaya Polyana
Sweden Silver Museum, Arjeplog
UK Museum of Scotland, Edinburgh

Council of Europe Award

Belgium In Flanders Fields Museum,
Ieper/Ypres

Micheletti Award

Netherlands Industrion, Kerkrade

2001 Pisa, Italy

Guest of Honour: Her Majesty
Queen Fabiola of Belgium

European Museum of the Year Award

UK National Railway Museum, York

Specially commended

Germany Farmhouse Museum, Bielefeld
Italy Museum of the City and the District,
Monsummano Terme
Netherlands Zaans Museum, Koog aan de Zaan
Slovenia Coal Mining Museum of Slovenia,
Velenje
Sweden Härjedalen Mountain Museum,
Funäsdalen
UK National Museum of Photography,
Film & Television, Bradford

Council of Europe Award

Finland Theatre Museum, Helsinki

Micheletti Award

Portugal English Mill's Cork Museum, Silves

2002 Luxembourg

Guest of Honour: Her Majesty
Queen Fabiola of Belgium

European Museum of the Year Award

Ireland The Chester Beatty Library, Dublin

Specially commended

Bulgaria National Museum of History, Sofia
Finland City Museum – Street Museum,
Helsinki
Germany Levi Strauss Museum 'Jeans & Kult',
Buttenheim
Ireland Waterford Treasures Museum,
Waterford
Russia Permafrost Museum, Igarka
Switzerland Museum of Kyburg Castle, Kyburg
UK STEAM: Museum of the Great
Western Railway, Swindon

Council of Europe Award

Germany Buddenbrook House, Lübeck

Micheletti Award

Portugal Ceramics Museum of Sacavém

2003 Copenhagen, Denmark

Guest of Honour: Mr Martin Geertsen, Mayor of the Committee of Culture, Libraries & Sport of Copenhagen

European Museum of the Year Award

UK Victoria and Albert Museum – British Galleries, London

Specially commended

Finland Kierikki Stone Age Centre, Yli-li

Greece The Goulandris National History Museum – Gaia Centre for Environmental Research and Education, Kifissia

Hungary Danube Museum – The Hungarian Museum of Water Administration, Esztergom

Netherlands National Museum of Antiquities, Leiden

Spain CosmoCaixa, Alcobendas (Madrid)

UK Imperial War Museum – Holocaust Exhibition, London

Council of Europe Award

Switzerland Laténium – Park and Museum of Archaeology, Hauterive

Micheletti Award

Germany Industrial Museum of Clockmaking, Villingen-Schwenningen

2004 Kifissia, Greece

Guest of Honour: Mr Dimitris Avramopoulos, Minister of Tourism in Greece, former Mayor of Athens

European Museum of the Year Award

Spain MARQ, Archaeological Museum of the Province of Alicante

Specially commended

France La Piscine - André Diligent Museum of Art and Industry, Roubaix

Hungary House of Terror, Budapest

UK Imperial War Museum North, Manchester

Council of Europe Award

Turkey Trakya University Sultan Bayazid II Kulliye Health Care Museum, Edirne

Micheletti Award

Iceland Herring Era Museum, Siglufjordur

2005 Brussels, Belgium

Guest of Honour: Her Majesty Queen Fabiola of Belgium

European Museum of the Year Award

Netherlands The National Heritage Museum, Arnhem

Specially commended

Germany Saxony Museum of Industry, Chemnitz

Spain Fishing Museum, Palamos

Sweden Mölndal Museum, Mölndal

Council of Europe Award

Greece Museum of Byzantine Culture, Thessaloniki

Micheletti Award

Italy ONLUS, City of Science, Naples

2006 Lisbon, Portugal

held in the Ajuda Palace
Guest of Honour: Her Majesty Queen Fabiola of Belgium

European Museum of the Year Award

Spain CosmoCaixa Barcelona

Specially commended

Austria inatura - The Natural History Adventure Experience in Dornbirn

Denmark ARoS Denmark, Aarhus

Iceland National Museum of Iceland, Reykjavik

Council of Europe Award

UK Churchill Museum, London

Micheletti Award

Sweden Tom Tits Experiment, Södertälje

2007 Alicante, Spain

Guest of Honour: Her Majesty Queen Fabiola of Belgium

European Museum of the Year Award

Germany German Emigration Center, Bremerhaven

Specially commended

France Museum of the Bresse Region, Saint-Cyr-sur-Menthon

Netherlands The Dolhuys: Museum of Psychiatry, Harlem

Netherlands The Railway Museum, Utrecht

Switzerland Paul Klee Centre, Bern

Council of Europe Award

Switzerland International Museum of the Reformation, Geneva

Micheletti Award

UK Brunel's ss Great Britain, Bristol

2008 Dublin, Ireland

Guest of Honour: Her Majesty Queen Fabiola of Belgium

European Museum of the Year Award

Estonia Kumu Art Museum, Tallinn

Specially commended

Netherlands Catharijneconvent Museum, Utrecht

Spain Museum of Almeria, Almeria

UK Wimbledon Lawn Tennis Museum, London

Council of Europe Award

Norway Svalbard Museum, Longyearbyen

Micheletti Award

Portugal University Science Museum, Coimbra

2009 Bursa, Turkey

Guest of Honour: Mr Recep Altepe,
Mayor of Bursa

European Museum of the Year Award

Austria Salzburg Museum, Salzburg

Specially commended

Spain Archaeological Centre of Almoína,
Valencia

Switzerland Museum of Life Stories, Speicher

Turkey Museum of Modern Art, Istanbul

Council of Europe Award

Netherlands Zeeuws Museum, Middelburg

Micheletti Award

Norway Museum of the Jaeren Region,
Naerbø

APPLICATIONS FOR THE 2012 AWARDS

MODALITÉS POUR L'ATTRIBUTION DE PRIX 2012

Application forms for the 2012 Awards will be available from November 2010, and requests for copies should be sent to

Les formulaires de demande pour les Prix 2012 seront disponibles au mois de novembre 2010 et les demandes devront être envoyées à

Françoise McClafferty
European Museum Forum
National Museums Liverpool
Director's Office
World Museum
William Brown Street, Liverpool, L3 8EN
Tel +44 151 478 4559; fax +44 151 478 4321
f.mcclafferty@liverpoolmuseums.org.uk

EMYA operates a Corporate Partnership scheme (for commercial, cultural and industrial organisations), Institutional Partnership and also an Association scheme, which is aimed at individuals, museums and professional associations. For details of the opportunities and privileges which these offer, please write to Françoise McClafferty at the above address.

L'EMYA est soutenue par une Association de membres (établissements commerciaux, culturels et industriels) 'Corporate Partners', 'Institutional Partnership' et une Association (particuliers, musées, organisations professionnelles) 'EMYA Association'. Pour le détail des avantages et privilèges offerts, veuillez écrire à Françoise McClafferty à l'adresse cidessus.

EMF websites

Sites Internet FEM

www.europeanmuseumforum.eu
www.serlachiusartmuseum.fi
and then Links and EMF Logo
www.hdg.de
and then 'International Co-operation'

Council of Europe website

Site Internet Conseil de l'Europe

<http://assembly.coe.int/PrixMuseeCE/default.asp>

EMF archive

**The EMF archive of printed documentation is at the
*Les archives de documentation écrite du FEM sont conservées à l'adresse suivante***

Institut für Museumskunde
In der Halde 1
D-14195 Berlin
Germany
telephone +49 30 8301460
facsimile +49 30 8301504
m.hagedorn@smb.spk-berlin.de

Editor European Museum Forum
Sponsored by City of Tampere
Translation Council of Europe
Design WoodtliDesign+Communications AG, Zürich
www.woodtli-design.ch
Layout Museumcentre Vapriikki
Printing

